

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Appel et mission de Jérémie

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les sacrificateurs qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin,

2 à qui fut adressée¹ la parole de l'Éternel, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne.

— ¹ littéralement: fut; ici et ailleurs.

3 Et elle [lui] fut aussi adressée dans les jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem soit emmenée en captivité, au cinquième mois.¹

— ¹ date: A.C. 629-588.

4 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

5 Avant que je t'aie formé dans le ventre [de ta mère], je t'ai connu, et avant que tu sois sorti de [son] utérus, je t'ai sanctifié, je t'ai établi¹ prophète pour les nations.

— ¹ littéralement: donné.

6 Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! Voici, je ne sais pas parler, car je suis un enfant.

7 Mais l'Éternel me dit: Ne dis pas: Je suis un enfant; car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras.

8 Ne les crains pas, car je suis avec toi pour te délivrer — dit l'Éternel.

9 Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche; et l'Éternel me dit: Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.

10 Regarde, je t'ai établi en ce jour sur les nations et sur les royaumes, pour arracher, et pour démolir, et pour détruire, et pour renverser, pour bâtir et pour planter.

11 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant: Que vois-tu, Jérémie? Et je dis: Je vois un bâton d'amandier¹.

— ¹ arbre qui veille; ou: arbre qui est vigilant.

12 Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter.

13 Et la parole de l'Éternel me fut adressée une deuxième fois, en disant: Que vois-tu? Et je dis: Je vois une marmite qui bouillonne, dont le devant est du côté du nord.

14 Et l'Éternel me dit: Du nord le malheur fondra sur tous les habitants du pays.

15 Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord — dit l'Éternel — et elles viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles, tout autour, et contre toutes les villes de Juda.

16 Et je prononcerai contre eux mes jugements, à cause de toute leur méchanceté par laquelle ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.

17 Mais toi, mets une ceinture autour de tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce que moi je te commanderai; ne sois pas effrayé devant eux, de peur que je ne t'épouvante devant eux.

18 Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville forte, et comme une colonne de fer, et comme des murailles de bronze, contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays.

19 Et ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi, car moi je suis avec toi — dit l'Éternel — pour te délivrer.

Reproches faits à la tribu de Juda qui a abandonné l'Éternel

2 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, en disant: Ainsi dit l'Éternel: Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi dans le désert, dans un pays non ensemencé.

3 Israël était saint¹ à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévorent sont coupables; le malheur viendra sur eux — dit l'Éternel.

— ¹ littéralement: sainteté.

4 Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et [vous], toutes les familles de la maison d'Israël!

5 Ainsi dit l'Éternel: Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, pour qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après la vanité, et soient devenus vains?

6 Et ils n'ont pas dit: Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de ravins, dans un pays [où règnent] la sécheresse et l'ombre de la mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite?

7 Et je vous ai amenés dans un pays de vergers¹, pour en manger ses fruits et ses biens; et vous y êtes venus, et vous avez rendu impur mon pays, et vous avez fait de mon héritage une abomination.

— ¹ hébreu: Carmel; voir 4:26.

8 Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est l'Éternel? Et ceux qui s'occupaient de la Loi ne m'ont pas connu, et les pasteurs se sont révoltés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne profitent pas.

9 C'est pourquoi je contesterai encore avec vous — dit l'Éternel — et je contesterai avec les fils de vos fils.

10 Car passez par les îles¹ de Kittim, et voyez! Et envoyez [des messagers] à Kédar, et observez bien, et voyez s'il y a eu quelque chose de semblable!

— ¹ les îles et les côtes maritimes.

11 Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux? — Et ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.

12 Cieux, soyez stupéfaits de ceci, frémissiez, et soyez profondément atterrés! — dit l'Éternel.

13 Car mon peuple a fait deux maux: ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes fissurées qui ne retiennent pas l'eau.

14 Israël est-il un serviteur? Est-il un [esclave] né dans la maison? Pourquoi est-il livré au pillage?

15 Les jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont dévasté son pays; ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus d'habitants.

16 Même les fils de Memphis et de Takhpanès te brouteront¹ le sommet de la tête.

— ¹ selon d'autres: briseront.

17 N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, dans le temps où il te faisait marcher dans le chemin?

18 Et maintenant, que fais-tu sur le chemin de l'Égypte pour boire les eaux du Shikhor¹? Et que fais-tu sur le chemin de l'Assyrie² pour boire les eaux du fleuve?

— ¹ le Nil. — ² littéralement: Assur.

19 Ton iniquité te punira, et tes infidélités te reprendront; et connais, et vois, que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi — dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

20 Car depuis longtemps tu as brisé¹ ton joug, arraché tes liens, et tu as dit: Je ne servirai pas². Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert, tu t'inclines, tu te prostitues.

— ¹ ou: j'ai brisé. — ² selon d'autres: ne transgresserai pas.

21 Et moi je t'avais plantée, un cépage de choix, d'une semence tout à fait sûre¹; comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère?

22 Quand tu te laveras avec de la soude, et que tu emploieras beaucoup de potasse, ton iniquité [resterait] marquée devant moi — dit le Seigneur, l'Éternel.

23 Comment dis-tu: Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas marché après les Baals? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui entrecroise tes chemins!

24 Ânesse sauvage habituée au désert, dans le désir de son âme, elle hume le vent; dans son ardeur, qui la détournera? Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront pas; ils la trouveront dans son mois¹.

— ¹ il faut sans doute comprendre: pendant qu'elle est en chaleur.

25 Empêche ton pied de se laisser déchausser, et ton gosier d'avoir soif! Mais tu dis: Rien à faire, non! Car j'aime les étrangers, et j'irai après eux.

26 Comme un voleur a honte quand il est trouvé, ainsi aura honte la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes;

27 ils disent à un morceau de bois¹: Tu es mon père! Et à une pierre: Tu m'as engendré! Car ils ont tourné vers moi le dos, et non le visage; mais, dans le temps de leur malheur, ils diront: Lève-toi, et délivre-nous!

— ¹ ou: arbre.

28 Et où sont tes dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda!

29 Pourquoi contesteriez-vous avec moi? Vous vous êtes tous révoltés contre moi — dit l'Éternel.

30 J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

31 Ô génération, voyez la parole de l'Éternel! Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres? Pourquoi mon peuple a-t-il dit: Nous allons où nous voulons¹, nous ne viendrons plus vers toi?

— ¹ littéralement: nous sommes des promeneurs.

32 La vierge oublie-t-elle sa parure? L'épouse, sa ceinture? Mais mon peuple m'a oublié pendant des jours sans nombre.

33 Comme tu es habile dans tes voies pour rechercher l'amour! C'est pourquoi aussi tu as habitué tes voies aux choses iniques.

34 Même dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des¹ pauvres innocents, que tu n'avais pas trouvés commettant effraction; mais [il y a été trouvé] à cause de toutes ces choses-là².

— ¹ littéralement: sang des âmes des. — ² ou: ... innocents; je ne l'ai pas trouvé en pénétrant violemment [dans des lieux cachés], mais en tous ceux-ci.

35 Et tu dis: Oui, je suis innocente, sa colère se détournera sûrement de moi. Voici, j'entrerai en jugement avec toi sur ce que tu as dit: Je n'ai pas péché.

36 Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement pour changer ton chemin? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.

37 De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains sur ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu confiance¹, et tu ne réussiras pas par eux.

— ¹ littéralement: tes confiances.

Israël, une prostituée obstinée

3 Il est dit: Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il vers elle? Ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé? Mais toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants; toutefois retourne vers moi! — dit l'Éternel.

2 Lève tes yeux vers les hauteurs¹, et regarde! Où ne t'es-tu pas prostituée? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton iniquité.

— ¹ hauteurs dénudées.

3 Aussi les averses ont été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison; mais tu as un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.

4 Ne me crieras-tu pas désormais: Mon Père, tu es l'ami de ma jeunesse?

5 Gardera-t-il pour toujours sa colère, la conservera-t-il pour toujours? Voici, tu as parlé, et tu as fait les choses mauvaises et tu as su les accomplir.

Israël l'infidèle et Juda la perfide

6 Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias: As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle? Elle s'en est allée sur toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y est prostituée.

7 Et j'ai dit: Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle reviendra vers moi; mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu.

8 Et [quand] j'ai renvoyé Israël l'infidèle à cause de tous ses adultères qu'elle a commis, et lui ai donné sa lettre de divorce, j'ai vu que sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée, elle aussi.

9 Et il est arrivé, par la légèreté¹ de sa prostitution, qu'elle a souillé le pays, et a commis l'adultère avec la pierre et le bois.

— ¹ ou: le bruit.

10 Et même, avec tout cela, sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue vers moi de tout son cœur, mais, au contraire, avec mensonge — dit l'Éternel.

11 Et l'Éternel me dit: Israël l'infidèle s'est montrée plus juste que Juda la perfide.

12 Va, et crie ces paroles vers le nord, et dis: Reviens, Israël l'infidèle! — dit l'Éternel; je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car je suis bon — dit l'Éternel; je ne garderai pas ma colère pour toujours.

13 Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es révoltée contre l'Éternel, ton Dieu, et tu as parcouru en tous sens tes chemins vers les étrangers, sous tout arbre vert; mais vous n'avez pas écouté ma voix — dit l'Éternel.

L'Éternel exhorte Israël à revenir – Bénédiction finale

14 Revenez, fils infidèles! — dit l'Éternel — car moi je suis votre maître; et je vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.

15 Et je vous donnerai des bergers selon mon cœur, et ils vous feront paître avec connaissance et avec intelligence.

16 Et il arrivera, quand vous vous multiplierez et que vous deviendrez féconds dans le pays, qu'en ces jours-là — dit l'Éternel — on ne dira plus: L'arche de l'alliance de l'Éternel! Et elle ne montera plus au cœur, et on ne s'en souviendra pas, et on ne la recherchera pas, et on n'en fera plus¹.

— ¹ ou: on ne fera plus cela.

17 Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel; et toutes les nations se rassembleront vers elle, au¹ nom de l'Éternel, à Jérusalem; et elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné de leur mauvais cœur.

— ¹ vers le; ou: à cause du.

18 En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël; et ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.

19 Et moi j'ai dit: Comment te mettrai-je parmi les fils, et te donnerai-je un pays désirable, le plus bel héritage des nations? Et j'ai dit: Vous m'appellerez: Mon père! — et vous ne vous détournerez pas de moi.

20 Certainement, comme une femme perfide [se détourne] de son compagnon, ainsi vous avez agi de façon perfide envers moi, maison d'Israël — dit l'Éternel.

21 Une voix a été entendue sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël; car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu.

22 Revenez, fils infidèles! Je guérirai vos infidélités. — Nous voici, nous venons vers toi, car tu es l'Éternel, notre Dieu.

23 Certainement, c'est en vain [qu'on s'attend] aux collines, au tumulte des montagnes! Certainement, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël!

24 Mais la honte¹ a dévoré dès notre jeunesse le [produit du] travail de nos pères, leur petit bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.

— ¹ ou: cette honteuse [idole].

25 Nous nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre; car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour; et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu.

4 Si tu reviens, ô Israël — dit l'Éternel — reviens vers moi! Et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant,

2 mais tu prêteras serment dans la vérité, le jugement et la justice, [en disant]: L'Éternel est vivant! Et les nations se béniront en lui, et en lui elles se glorifieront.

3 Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem: Défrichez pour vous un terrain neuf¹, et ne semez pas au milieu des épines!

— ¹ littéralement: labouré, défriché.

4 Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos cœurs, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

Annnonce d'une invasion venant du nord

5 Annoncez[-le] en Juda, et faites[-le] entendre dans Jérusalem, et dites: Sonnez de la trompette dans le pays! Criez à plein gosier et dites: Rassemblez-vous, et entrons dans les villes fortes!

6 Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, et ne vous arrêtez pas! Car je fais venir du nord un malheur et un grand désastre.

7 Le lion est monté de son fourré, et le destructeur des nations s'est mis en chemin; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en ruine; tes villes seront dévastées, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitants.

8 C'est pourquoi revêtez-vous de sacs, lamentez-vous, et hurlez! Car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est pas détournée de nous.

9 Et il arrivera en ce jour-là — dit l'Éternel — que le cœur du roi et le cœur des princes perdront courage¹, et que les sacrificateurs seront atterrés, et les prophètes stupéfaits.

— ¹ littéralement: périront.

10 Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! Certainement tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: Vous aurez la paix! — et l'épée a frappé jusqu'à l'âme.

11 En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant [vient] des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanter, ni pour purifier.

12 Un vent plus impétueux que celui-là viendra par ma volonté¹; maintenant, moi aussi je prononcerai [mes] jugements sur eux.

— ¹ ou: vers moi.

13 Voici, il monte comme des nuages, et ses chars sont comme un tourbillon, ses chevaux [sont] plus rapides que les aigles. Malheur à nous, car nous sommes détruits.

14 Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée! Jusqu'à quand tes vaines pensées habiteront-elles au-dedans de toi?

15 Car une voix annonce le malheur depuis Dan, et le proclame depuis la montagne d'Éphraïm.

16 Faites savoir aux nations, voici, faites entendre à Jérusalem: Des assiégeants viennent d'un pays lointain et font retentir leur voix contre les villes de Juda.

17 Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ; car elle s'est révoltée contre moi — dit l'Éternel.

18 Ta voie et tes actions ont amené sur toi ces choses; c'est là ton iniquité. Oui, c'est [une chose] amère, oui, elle pénètre jusqu'à ton cœur.

19 Mes entrailles! Mes entrailles! Je suis dans la douleur! Les parois de mon cœur! Mon cœur gémit au-dedans de moi, je ne peux pas me taire; car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la guerre!

20 On fait entendre: Désastre sur désastre! — car tout le pays est dévasté; soudain mes tentes sont dévastées, [et] mes abris de toile, en un moment.

21 Jusqu'à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette?

22 Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu; ce sont des fils insensés, et ils n'ont pas d'intelligence; ils sont habiles¹ pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.

— ¹ ou: sages.

23 J'ai regardé la terre, et voici, c'était le chaos et le vide; et vers les cieux, et leur lumière avait disparu.

24 J'ai regardé les montagnes, et voici, elles tremblaient, et toutes les collines étaient ébranlées.

25 J'ai regardé, et voici, il n'y avait pas d'hommes, et tous les oiseaux des cieux s'étaient enfuis.

26 J'ai regardé, et voici, le Carmel¹ était un désert, et toutes ses villes étaient démolies devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.

— ¹ [pays] de vergers.

27 Car ainsi dit l'Éternel: Tout le pays sera un désert, mais je ne le détruirai pas entièrement.

28 À cause de cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les cieux seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai décidé, et je ne m'en repentirai pas et je n'en reviendrai pas.

29 Devant le bruit des cavaliers et des tireurs à l'arc, chaque ville¹ est en fuite; ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers; chaque ville¹ est abandonnée, et aucun homme n'y habite.

— ¹ ou: toute la ville.

30 Et toi, dévastée, que feras-tu? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements en or, te déchirer les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain; les amants te méprisent, ils cherchent ta vie.

31 Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme celle d'une femme qui donne naissance à son premier-né, la voix de la fille de Sion; elle soupire, elle étend ses mains: Malheur à moi, car mon âme est épuisée à cause des meurtriers!

*

Le péché de Jérusalem est à son comble

5 Parcourez les rues de Jérusalem, et regardez donc et informez-vous et cherchez sur ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la fidélité, et je pardonnerai à la ville¹.

— ¹ littéralement: à elle.

2 Et s'ils disent: L'Éternel est vivant! — en cela même, ils jurent faussement.

3 Éternel, tes yeux ne [regardent-ils] pas à la fidélité? Tu les as frappés, mais ils n'en ont pas ressenti de douleur; tu les as achevés, ils ont refusé de recevoir la correction; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un roc, ils ont refusé de revenir.

4 Et moi j'ai dit: Voilà, ce sont de pauvres gens, ils sont devenus fous, car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu.

5 Je m'en irai vers les grands, et je leur parlerai; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu; mais ceux-ci, tous ensemble, ont¹ brisé le joug, rompu les liens.

— ¹ ou: *ceux-ci ont entièrement.*

6 C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup des steppes les ravagera; le léopard guette devant leurs villes, quiconque en sort est déchiqueté; car leurs transgressions sont nombreuses, leurs infidélités se sont multipliées.

7 Pourquoi te pardonnerai-je? Tes fils m'ont abandonné, et ils font des serments par ce qui n'est pas Dieu; je les ai rassasiés¹, et ils ont commis l'adultère, et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée.

— ¹ d'autres lisent: *je les ai fait jurer.*

8 [Comme des] chevaux bien nourris, ils courent çà et là; chacun hennit après la femme de son prochain.

9 Ne punirais-je pas de telles choses? — dit l'Éternel. Et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?

10 Montez sur ses murailles, et détruisez, mais ne détruisez pas entièrement! Ôtez ses sarments, car ils ne sont pas à l'Éternel!

11 Car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très perfidement envers moi — dit l'Éternel.

12 Ils ont renié l'Éternel, et ont dit: Il n'existe pas!¹ Et le malheur ne viendra pas sur nous; nous ne verrons ni l'épée ni la famine,

— ¹ ou: *Ce n'est pas lui!*

13 et les prophètes deviendront du vent, et la parole n'est pas en eux; ainsi leur sera-t-il fait.

14 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées: Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le bois, et le [feu] les consumera.

15 Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël — dit l'Éternel — une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne connais pas la langue, et dont tu ne comprends pas les paroles.

16 Son carquois est comme une tombe ouverte; ils sont tous des héros.

17 Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton petit bétail et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confiais.

18 Mais, même en ces jours-là — dit l'Éternel — je ne vous détruirai pas entièrement.

19 Et il arrivera, quand vous direz: Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses? — qu'alors tu leur diras: Comme vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.

Le peuple refuse l'autorité de l'Éternel

20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-le entendre dans Juda, en disant:

21 Écoutez donc ceci, peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et ne voyez pas, qui avez des oreilles et n'entendez pas!

22 Ne me craignez-vous pas? — dit l'Éternel. Ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer, statut perpétuel, qu'elle ne dépassera pas? Ses vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas; et elles grondent, mais elles ne la dépasseront pas.

23 Mais ce peuple-ci a un cœur indocile et rebelle; ils se sont détournés, et s'en sont allés;

24 et ils n'ont pas dit dans leur cœur: Craignons pourtant l'Éternel, notre Dieu, qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison, [et] qui nous garde les semaines fixées pour la moisson.

25 Vos iniquités ont détourné ces choses, et vos péchés ont retenu loin de vous le bien.

26 Car il se trouve des méchants parmi mon peuple; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils prennent des hommes.

27 Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude; c'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis.

28 Ils sont devenus gras et resplendissants; aussi ils débordent de méchancetés; ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent; et ils ne font pas droit aux¹ pauvres.

— ¹ littéralement: ne jugent pas le jugement des.

29 Ne punirais-je pas de telles choses? — dit l'Éternel. Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?

30 Une chose épouvantable et horrible est arrivée dans le pays:

31 les prophètes prophétisent avec mensonge, et les sacrificateurs dominent par leur moyen¹; et mon peuple l'aime ainsi. Mais que ferez-vous à la fin?

— ¹ littéralement: leurs mains.

Annnonce du siège de Jérusalem par une nation venant du nord

6 Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez¹ un signal sur Beth-Hakkérem! Car du nord apparaît un malheur et une grande ruine.

— ¹ ou, peut-être: allumez; voir Juges 20:38.

2 La belle et charmante fille de Sion, je la détruis.

3 Les bergers et leurs troupeaux viennent vers elle; ils dressent leurs tentes contre elle tout alentour; ils broutent chacun sa part¹.

— ¹ littéralement: sa main.

4 Préparez¹ le combat contre elle! Levez-vous, et montons en plein midi! Malheur à nous, car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent!

— ¹ littéralement: Sanctifiez.

5 Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons ses palais!

6 Car ainsi dit l'Éternel des armées: Coupez des arbres, et élevez un remblai contre Jérusalem! C'est la ville qui doit être visitée¹; tout est oppression au milieu d'elle.

— ¹ ou: punie.

7 Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle répand son iniquité; on entend en elle la violence et la dévastation; il y a continuellement devant moi souffrance et blessure.

8 Reçois instruction, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi un désert, une terre inhabitée!

9 Ainsi dit l'Éternel des armées: On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets, comme le vendangeur, ta main sur les ceps!

10 À qui parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent pas prêter attention; voici, la parole de l'Éternel est un objet de mépris pour eux, ils n'y trouvent pas de plaisir.

11 Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis fatigué de la retenir. Verse-la¹ sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis! Car l'homme et la femme seront pris, la personne âgée et celui qui est comblé de jours.

— ¹ selon quelques-uns: Je la verserai.

12 Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays — dit l'Éternel.

13 Car, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain malhonnête; et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous agissent avec fausseté.

14 Et ils ont soigné légèrement la plaie [*de la fille*] de mon peuple, en disant: Paix, paix! — et il n'y avait pas de paix.

15 Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; au temps où je les visiterai, ils trébucheront — dit Éternel.

16 Ainsi dit l'Éternel: Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et renseignez-vous sur les sentiers anciens, quelle est la bonne voie; et marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont dit: Nous n'y marcherons pas.

17 J'ai aussi établi sur vous des sentinelles, [qui disent]: Soyez attentifs à la voix de la trompette! Mais ils ont dit: Nous n'y serons pas attentifs.

18 C'est pourquoi, écoutez, nations! Et toi, assemblée, sache ce qui¹ est au milieu d'eux²!

— ¹ ou: et toi, sache le témoignage qui. — ² savoir: d'Israël (?).

19 Écoute, terre! Voici, je fais venir un malheur sur ce peuple, le fruit de leurs pensées; car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont rejetée.

20 À quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le roseau aromatique d'un pays lointain? Vos holocaustes ne me sont pas agréables, et vos sacrifices ne me plaisent pas.

21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement, et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront.

22 Ainsi dit l'Éternel: Voici, un peuple vient du pays du nord, et une grande nation se réveille depuis les extrémités de la terre.

23 Ils saisissent l'arc et le javelot, ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion; leur voix gronde comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme des hommes pour la guerre, contre toi, fille de Sion.

24 Nous en avons entendu la rumeur; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche.

25 Ne sortez pas dans les champs, et n'allez pas par le chemin! Car il y a l'épée de l'ennemi — la terreur est partout.

26 Fille de mon peuple, revêts-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre! Mène deuil comme pour un fils unique, répands-toi en lamentations amères! Car le dévastateur est venu subitement sur nous.

27 Je t'ai établi comme un observateur¹ au milieu de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses et que tu éprouves leur voie.

— ¹ ou: *une tour*.

28 Ils sont tous des rebelles invétérés, ils marchent dans la calomnie; ils sont du bronze et du fer; ils sont tous des corrompus.

29 Le soufflet est brûlant¹, le plomb disparaît par le feu, on affine, on affine en vain: les mauvais [éléments] n'ont pas été ôtés.

— ¹ selon quelques-uns: *ronfle*.

30 On les nommera: Argent rejeté; car l'Éternel les a rejetés.

*

Vaine confiance du peuple d'Israël – Menaces de l'Éternel

7 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, qui disait:

2 Tiens-toi à la porte de la maison de l'Éternel, et là, crie cette parole et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel.

3 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Rendez bonnes vos voies et vos actions, et je vous ferai habiter dans ce lieu.

4 Ne mettez pas votre confiance dans des paroles de mensonge, en disant: C'est ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel!

5 Mais si vous rendez réellement bonnes vos voies et vos actions, si vous faites réellement la justice¹ entre un homme et son prochain,

— ¹ ailleurs: *jugement*.

6 si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas après d'autres dieux pour votre malheur,

7 je vous ferai habiter dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, depuis toujours et pour toujours.

8 Voici, vous vous confiez dans des paroles de mensonge, qui ne profitent pas.

9 Quoi? [Vous allez] voler, tuer, commettre l'adultère, jurer faussement, brûler de l'encens à Baal, marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas,

10 et vous venez, et vous vous tenez devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et vous dites: Nous sommes délivrés — [et c'est] pour faire toutes ces abominations!

11 Cette maison qui est appelée de mon nom, est-elle une caverne de voleurs à vos yeux? Moi aussi, voici, je l'ai vu — dit l'Éternel.

12 Car allez donc au lieu qui fut le mien, à Silo, où j'ai fait habiter mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël.

— ¹ littéralement: *allez, je vous prie*.

13 Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions — dit l'Éternel — et que je vous ai parlé et reparlé, me levant de bonne heure, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu,

14 je ferai à cette maison — qui est appelée de mon nom, dans laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères — comme j'ai fait à Silo.

15 Et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la descendance d'Éphraïm.

16 Mais toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni supplication ni prière; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.

17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem?

18 Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à la colère.

19 Est-ce moi qu'ils provoquent à la colère? — dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage?

20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, ma colère et ma fureur vont être déversées sur ce lieu-ci, sur les hommes et sur les bêtes, et sur les arbres des champs et sur les fruits de la terre; et elles brûleront et ne s'éteindront pas.

21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez[-en] la viande!

22 Car je n'ai pas parlé avec vos pères, et je ne leur ai pas donné d'ordre au sujet des holocaustes et des sacrifices, au jour où je les fis sortir du pays d'Égypte.

23 Mais je leur ai commandé ceci¹, en disant: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple²; et marchez dans toutes les voies que je vous commande, afin que cela soit bon pour vous.

— ¹ littéralement: cette parole. — ² littéralement: je vous serai pour Dieu, et vous me serez pour peuple.

24 Mais ils n'écoutèrent pas et n'inclinèrent pas leur oreille; mais ils marchèrent dans les plans [et] dans l'obstination de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant.

25 Depuis le jour où vos pères sortirent du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes; je les ai envoyés chaque jour, me levant de bonne.

26 Mais ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont pas incliné leur oreille; et ils ont raidi leur cou, ils ont fait le mal, plus que leurs pères.

27 Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas; et tu crieras vers eux, mais ils ne te répondront pas.

28 Et tu leur diras: C'est ici la nation qui n'a pas écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a pas accepté la correction; la fidélité a péri, et est retirée de leur bouche.

29 Coupe ta chevelure¹, et jette-la loin, et, sur les hauteurs², élève une plainte! Car l'Éternel a rejeté et abandonné la génération de sa colère³.

— ¹ littéralement: ton nazaréat. — ² proprement: hauteurs dénudées; ici et souvent, dans Jérémie. — ³ ou: fureur.

30 Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux — dit l'Éternel; ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure.

31 Et ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée de Ben-Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas commandé et qui ne m'est pas monté au cœur.

32 C'est pourquoi, voici, des jours viennent — dit l'Éternel — où l'on ne dira plus Topheth et la vallée de Ben-Hinnom, mais la vallée de la tuerie; et on enterrera à Topheth, faute d'un autre endroit.

33 Et les cadavres de ce peuple deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les effrayer.

34 Et je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays deviendra un désert.

L'aveuglement du peuple vis-à-vis du péché

8 En ce temps-là — dit l'Éternel — on sortira de leurs tombeaux les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem,

2 et on les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés; ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la surface du sol.

3 Et la mort sera préférée à la vie par tous les survivants qui resteront de cette méchante famille, qui resteront dans tous les lieux où je les aurai chassés — dit l'Éternel des armées.

4 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Est-ce qu'on tombe, et qu'on ne se relève pas? Est-ce qu'on se détourne, et qu'on ne revient pas?

5 Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné par un égarement continu? Ils tiennent ferme à la tromperie, ils refusent de revenir.

6 J'ai fait attention, et j'ai écouté; ils ne parlent pas droitement, il n'y a personne qui se repente de son iniquité, en disant: Qu'ai-je fait? Chacun retourne à sa course¹, comme le cheval qui se précipite dans la bataille.

— ¹ ou: se détourne [de moi] dans sa course.

7 Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison; et la tourterelle, et l'hirondelle, et la grue, prennent garde au temps où elles doivent venir; mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.

8 Comment dites-vous: Nous sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec nous? Mais voici, le stylet mensonger des scribes [en] a fait une fausseté.

9 Les sages sont couverts de honte, ils sont terrifiés, et sont pris; voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils?

10 C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui en prendront possession; car depuis le petit jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain malhonnête; depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous pratiquent le mensonge.

11 Et ils ont soigné légèrement la plaie de la fille de mon peuple, en disant: Paix, paix! — et il n'y avait pas de paix.

12 Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination? Ils n'ont eu même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que d'être confus; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; au temps où ils seront visités, ils trébucheront — dit l'Éternel.

13 Je les ôterai entièrement — dit l'Éternel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne, et pas de figes sur le figuier, et la feuille est flétrie; et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux.

14 Pourquoi sommes-nous assis? Rassemblez-vous, et entrons dans les villes fortes, et là nous garderons le silence; car l'Éternel, notre Dieu, nous a réduits au silence et nous a fait boire de l'eau empoisonnée, car nous avons péché contre l'Éternel.

15 On attend la paix, et il n'y a rien de bon — le temps de la guérison, et voici l'épouvante.

16 De Dan nous avons entendu le souffle de ses chevaux; au bruit des hennissements de ses puissants chevaux tout le pays a tremblé; et ils sont venus, et ont dévoré le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent.

17 Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents, des vipères, contre lesquels il n'y a aucune incantation, et ils vous mordront — dit l'Éternel.

Lamentation du prophète sur Jérusalem

18 Ô ma consolation dans ma douleur! Mon cœur souffre au-dedans de moi.

19 Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple [vient] d'un pays lointain: L'Éternel n'est-il pas dans Sion? Son Roi n'est-il pas au milieu d'elle? — Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs images taillées, par les vanités de l'étranger?

20 La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés.

21 Je suis brisé à cause du désastre de la fille de mon peuple; je mène deuil, l'épouvante m'a saisi.

22 N'y a-t-il pas de baume en Galaad? N'y a-t-il pas là de médecin? Car pourquoi la cicatrisation [de la plaie] de la fille de mon peuple ne progresse-t-elle pas?

23 Oh, si ma tête était [remplie] d'eau, et mes yeux, une source de larmes! Alors je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple!

Souffrance et lamentation du prophète – Menaces de l'Éternel

9 Oh, qui me donnera dans le désert un refuge de voyageur! Et j'abandonnerais mon peuple et je m'éloignerais d'eux; car ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides.

2 Et ils tendent leur langue, leur arc de mensonge, et ce n'est pas pour la fidélité qu'ils sont puissants dans le pays; car ils passent d'iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas — dit l'Éternel.

3 Méfiez-vous chacun de son ami, et ne vous confiez en aucun frère! Car tout frère ne cherchera qu'à tromper, et tout ami marche dans la calomnie.

4 Et chacun d'eux trompe son ami, et ne dit pas la vérité; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le mal.

5 Ton habitation est au milieu de la tromperie; à cause de la tromperie, ils refusent de me connaître — dit l'Éternel.

6 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je vais les affiner et les éprouver; car comment agirais-je [autrement] à l'égard de la fille de mon peuple?

7 Leur langue est une flèche mortelle, elle profère la tromperie; de sa bouche il parle de paix avec son ami, mais, au-dedans, il lui dresse des embûches.

8 Ne les punirais-je pas à cause de ces choses? — dit l'Éternel. Ou mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?

9 J'élèverai des pleurs et des lamentations sur les montagnes, et une complainte sur les pâturages du désert. Car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux; tant les oiseaux des cieux que les bêtes ont pris la fuite; ils s'en sont allés.

10 Et je ferai de Jérusalem des monceaux [de ruines], un repaire de chacals; et des villes de Juda, j'en ferai un désert, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitant.

11 Qui est l'homme sage? Qu'il¹ comprenne cela! Et celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé, qu'il¹ le déclare! Pourquoi le pays est-il détruit [et] brûlé comme un désert, de sorte que personne n'y passe?

— ¹ ou: pour qu'il.

12 Et l'Éternel dit: Parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et qu'ils n'ont pas marché d'après elle¹,

— ¹ c-à-d: d'après la loi.

13 et qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur cœur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont enseigné.

14 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai boire de l'eau empoisonnée;

15 et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, ni eux ni leurs pères; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

16 Ainsi dit l'Éternel des armées: Considérez, et appelez les pleureuses, et qu'elles viennent! Et envoyez [chercher] les femmes sages, et qu'elles viennent,

17 et qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent une [voix de] lamentation sur nous, et que nos yeux se fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières!

18 Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion: Comme nous sommes détruits, [et] devenus fort honteux! Car nous avons abandonné le pays, car ils ont renversé nos habitations.

19 Vous, femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche; et enseignez la lamentation à vos filles, et la complainte, chacune à son amie.

20 Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher de la rue les petits enfants, [et] des places, les jeunes hommes.

21 Dis: Ainsi dit l'Éternel: Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la surface des champs, et comme la gerbe après le moissonneur, et il n'y a personne qui la ramasse.

22 Ainsi dit l'Éternel: Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, et que l'homme fort ne se glorifie pas de sa force; que le riche ne se glorifie pas de sa richesse;

23 mais que celui qui se glorifie, se glorifie de ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît; car je suis l'Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mon plaisir dans ces choses-là — dit l'Éternel.

24 Voici, des jours viennent — dit l'Éternel — et je punirai tous les circoncis avec les incirconcis,

25 l'Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d'Ammon, et Moab, et tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe]¹, lesquels habitent dans le désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

— ¹ voir Lévitique 19:27.

*

L'Éternel face aux idoles

10 Écoutez la parole que l'Éternel a prononcée à votre sujet, maison d'Israël!

2 Ainsi dit l'Éternel: N'apprenez pas le chemin des nations, et ne soyez pas effrayés par les signes des cieux, parce que les nations sont effrayées par eux.

3 Car les coutumes des peuples sont vanité; car [c'est] un bois coupé de la forêt, façonné au ciseau par la main d'un artisan.

4 On l'embellit avec de l'argent et de l'or; on le fait tenir avec des clous et des [coups de] marteaux, afin qu'il ne bouge pas.

5 Ils sont comme un épouvantail dans un champ de concombres; ils ne parlent pas; on les porte, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne peuvent pas faire du mal, et même il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien.

6 Personne n'est semblable à toi, ô Éternel! Tu es grand, et ton nom est grand en force.

7 Qui pourrait ne pas te craindre, Roi des nations? Car cela t'est dû. Car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, personne n'est comme toi.

8 Mais ils sont tous stupides et fous; l'enseignement des vanités, c'est du bois¹.

— ¹ ou: le bois est un enseignement des vanités.

9 L'argent en plaques est apporté de Tarsis, et l'or d'Uphaz, ouvrage de l'artisan et des mains du fondeur; le bleu et la pourpre sont leur vêtement; ils sont tous l'ouvrage d'hommes habiles.

10 Mais l'Éternel Dieu est vérité, lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité; devant sa colère, la terre tremble, et les nations ne peuvent pas [soutenir] son indignation.

11 Vous leur direz ainsi: Les dieux qui n'ont pas fait les cieux et la terre, ceux-là disparaîtront de la terre et de dessous les cieux.¹

— ¹ ce verset, dans l'original, est écrit en araméen.

12 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux.

13 Quand il fait retentir sa voix, il y a un grondement d'eaux dans les cieux, et il fait monter les nuages des extrémités de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.

14 Tout homme est devenu stupide, sans connaissance; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de métal fondu est un mensonge; il n'y a pas de respiration en elles.

15 Elles sont vanité, un ouvrage [objet] de moquerie; elles disparaîtront au moment où elles seront visitées.

16 La portion de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Lui qui a tout formé, et Israël est la tribu de son héritage; son nom est l'Éternel des armées.

Annnonce de la destruction imminente de Jérusalem

17 Ramasse, [et porte hors] du pays ce qui t'appartient, toi qui habites dans la ville assiégée¹.

— ¹ ou: dans l'angoisse; ou: dans la forteresse.

18 Car ainsi dit l'Éternel: Voici, cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays; et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu'on les trouve.

19 Malheur à moi, à cause de ma ruine¹! Ma plaie est douloureuse². Et moi j'ai dit: C'est bien là ma souffrance, et je la supporterai.

— ¹ littéralement: brèche. — ² ou: difficile à guérir.

20 Ma tente est dévastée et tous mes cordages sont rompus; mes fils sont sortis d'auprès de moi, et ils ne sont plus; personne ne tend plus ma tente ni n'arrange mes abris de toile.

21 Car les bergers sont stupides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement¹, et tout leur troupeau est dispersé.

— ¹ ou: ils n'ont pas réussi.

22 Le bruit d'une rumeur! Voici, elle vient, et un grand ébranlement [venant] du pays du nord, pour réduire les villes de Juda en désert, en repaire de chacals.

Prière du prophète pour son peuple

23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme n'est pas à lui, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas.

24 Éternel, corrige-moi, mais avec mesure¹, non dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à rien!

— ¹ littéralement: jugement; ainsi en 30:11 et 46:28.

25 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom, car ils ont dévoré Jacob! Oui, ils l'ont dévoré, et ils l'ont exterminé, et ils ont dévasté son habitation.

*

L'alliance est rompue entre l'Éternel et son peuple

11 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, qui disait:

2 Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem!

3 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Maudit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance

4 que j'ai commandée à vos pères au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant: Écoutez ma voix, et faites ces choses selon tout ce que je vous ai commandé, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu¹;

— ¹ littéralement: vous me serez pour peuple, et moi je vous serai pour Dieu.

5 afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait et de miel, comme [il paraît] aujourd'hui. Et je répondis et je dis: Amen, ô Éternel!

6 Et l'Éternel me dit: Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, en disant: Écoutez les paroles de cette alliance, et faites-les!

7 Car j'ai instamment averti vos pères, au jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, et je n'ai pas cessé d'avertir, en disant: Écoutez ma voix!

8 Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille, mais ils ont marché chacun dans l'obstination de son mauvais cœur; et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas faite.

9 Et l'Éternel me dit: Il a été trouvé une conspiration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem.

10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais faite avec leurs pères.

11 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais venir sur eux un malheur dont ils ne pourront pas se sortir; et ils crieront vers moi, mais je ne les écouterai pas.

12 Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront vers les dieux auxquels ils ont brûlé de l'encens; mais ils ne les sauveront pas au temps de leur malheur.

13 Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda! Et selon le nombre des rues de Jérusalem vous avez dressé des autels à cette honteuse [idole], des autels pour brûler de l'encens à Baal.

14 Mais toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni supplication ni prière! Car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.

15 Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison, alors que la multitude pratique ses mauvais desseins, et que la viande sainte passe loin de toi? Quand tu as mal fait, alors tu exultes¹.

— ¹ ou: Quand ton malheur viendra, alors tu exulteras.

16 L'Éternel avait appelé ton nom Olivier vert, beau par son fruit magnifique. Au bruit d'un grand tumulte il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont cassées.

17 Et l'Éternel des armées qui t'a planté, a prononcé du mal contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre elles-mêmes, pour me provoquer à la colère en brûlant de l'encens à Baal.

Complots contre le prophète

18 Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu; alors tu m'as montré leurs actions.

19 Et moi j'étais comme un agneau familial qui est amené à l'abattoir; et je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, [en disant]: Détruisons l'arbre avec son fruit¹, et retranchons-le de la terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne plus de son nom.

— ¹ littéralement: pain.

20 Mais toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui éprouves les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux! Car à toi j'ai confié ma cause.

21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des les hommes d'Anathoth (qui cherchent ta vie, en disant: Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos mains)

22 c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je les punis; les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine,

23 et il n'y aura d'eux aucun reste; car je ferai venir un malheur sur les hommes d'Anathoth, l'année où ils seront visités.

Perplexité du prophète sur la prospérité des méchants

12 Éternel, tu es juste quand je conteste avec toi; toutefois je parlerai avec toi de [tes] jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère? [Pourquoi] ceux qui agissent très perfidement sont-ils en paix?

2 Tu les as plantés, ils prennent même racine; ils progressent, ils portent même du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais tu es loin de leurs reins.

3 Mais toi, Éternel, tu me connais, tu m'as vu, et tu as éprouvé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des brebis pour l'abattoir, et mets-les à part pour le jour de la tuerie!

4 Jusqu'à quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, les bêtes et les oiseaux périssent; car ils disent: Il ne verra pas notre fin.

5 Si tu as couru avec des hommes à pied, et qu'ils t'aient fatigué, comment rivaliseras-tu avec les chevaux? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé?¹

— ¹ ou: Et si tu te confies dans un pays de paix, que feras-tu dans l'orgueil du Jourdain?

6 Car même tes frères et la maison de ton père, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois pas, même s'ils te disent de bonnes [paroles].

L'Éternel abandonne son temple et son peuple

7 J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme dans la main de ses ennemis.

8 Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï.

9 Mon héritage est pour moi comme un oiseau de proie tacheté¹; les oiseaux de proie sont contre lui, tout autour. Venez, rassemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer.

— ¹ proprement: de diverses couleurs.

10 De nombreux bergers ont ruiné ma vigne, ils ont piétiné ma parcelle, ils ont réduit la parcelle de mon désir en un désert aride.

11 On en a fait un lieu dévasté; tout dévasté, il mène deuil devant moi; tout le pays est dévasté, car personne ne le prend à cœur.

12 Sur toutes les hauteurs¹, dans le désert, sont venus les destructeurs; car l'épée de l'Éternel dévore depuis une extrémité du pays jusqu'à l'autre extrémité du pays; il n'y a de paix pour aucune chair.

— ¹ proprement: hauteurs dénudées; ici et souvent, dans Jérémie.

13 Ils ont semé du froment, et ils récoltent des épines; ils se sont tourmentés, [et] ils n'en ont pas eu de profit. Ayez honte de vos récoltes, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel!

Menaces et promesses adressées aux nations voisines d'Israël

14 Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël: Voici, je les arracherai de dessus leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

15 Et il arrivera, après les avoir arrachés, que je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays.

16 Et il arrivera, s'ils apprennent vraiment les voies de mon peuple, pour prêter serment par mon nom, [en disant]: L'Éternel est vivant! — comme ils ont enseigné à mon peuple à prêter serment par Baal — qu'alors ils seront édifiés au milieu de mon peuple.

17 Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la détruirai — dit l'Éternel.

*

La ceinture de lin gâtée

13 Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, mais ne la trempe pas dans l'eau.

2 Et j'achetai la ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.

3 Et la parole de l'Éternel me fut adressée pour la deuxième fois, en disant:

4 Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans la fente d'un rocher.

5 Et je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel me l'avait commandé.

6 Et il arriva, après de nombreux jours, que l'Éternel me dit: Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.

7 Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée; et voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.

8 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

9 Ainsi dit l'Éternel: C'est comme cela que je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem.

10 Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera même comme cette ceinture qui n'est bonne à rien.

11 Car, comme la ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda — dit l'Éternel — pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement¹; mais ils n'ont pas écouté.

— ¹ littéralement: pour être pour moi [et] peuple, et nom, et louange, et ornement.

Les cruches brisées

12 Et tu leur diras cette parole: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Toute cruche¹ sera remplie de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas bien que toute cruche¹ sera remplie de vin?

— ¹ ou: outre.

13 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois [issus] de David, qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem;

14 et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble — dit l'Éternel; je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié, et je n'aurai pas de compassion; [rien ne m'empêchera] de les détruire.

Avertissements et menaces

15 Écoutez, et prêtez l'oreille! Ne vous élevez pas, car l'Éternel a parlé!

16 Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il ne fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds ne se heurtent contre les montagnes du crépuscule; alors vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre de mort et la réduira en obscurité profonde.

17 Et si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel sera emmené en captivité.

18 Parle au roi et à la reine: Humiliez-vous, asseyez-vous [par terre]! Car la couronne de votre magnificence est descendue de dessus vos têtes.

19 Les villes du Néguev¹ sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est déporté, il est tout entier déporté.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le petit bétail de ta gloire?

21 Que diras-tu quand il te punira? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi¹. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui accouche?

— ¹ ou: Que diras-tu quand il établira sur toi, comme chefs, ceux que toi-même tu as enseigné à être tes familiers?

22 Et si tu dis dans ton cœur: Pourquoi ces choses me sont-elles arrivées? C'est par la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été découverts, [et] que tes talons ont subi des violences.

23 L'Éthiopien¹ peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches? [Alors] vous pourrez aussi faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal.

— ¹ littéralement: Le Cushite.

24 Et je les disperserai comme le chaume qui s'en va par le vent du désert.

25 C'est là ton lot, ta part mesurée par moi — dit l'Éternel — parce que tu m'as oublié, et que tu t'es confiée dans le mensonge.

26 Et moi aussi, je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et ta honte se verra.

27 Tes adultères et tes hennissements, l'infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs — tes abominations, je [les] ai vues. Malheur à toi, Jérusalem qui ne te purifies pas! [Pour] combien de temps encore?

*

Une grande sécheresse est sur tout le pays

14 La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie au sujet de la sécheresse.

2 Juda mène deuil, et ses portes dépérissent; elles portent le deuil, par terre; et le cri de Jérusalem est monté.

3 Et ses puissants ont envoyé les¹ petits à l'eau; ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau; ils sont revenus, leurs récipients vides; ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont couvert leur tête.

— ¹ littéralement: leurs.

4 Parce que la terre est crevassée, parce qu'il n'y a pas eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête;

5 car même la biche a mis bas dans les champs, et a abandonné [son faon], parce qu'il n'y a pas d'herbe verte.

6 Et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs¹, ils ont humé l'air comme des chacals; leurs yeux sont épuisés parce qu'il n'y a pas d'herbe.

— ¹ hauteurs dénudées.

7 Éternel, si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom! Car nos infidélités sont nombreuses, nous avons péché contre toi.

8 [Toi,] l'espérance d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse, pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, et comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit?

9 Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut pas sauver? Toutefois, tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom; ne nous délaisse pas!

Dieu refuse d'exaucer la prière du prophète – Les faux prophètes

10 Ainsi dit l'Éternel à ce peuple: C'est ainsi qu'ils ont aimé aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds; et l'Éternel ne prend pas plaisir en eux; maintenant il se souviendra de leurs iniquités et il visitera leurs péchés.

11 Et l'Éternel me dit: Ne prie pas pour ce peuple, pour leur bien!

12 S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur supplication, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas; car je les détruirai par l'épée, et par la famine, et par la peste.

13 Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! Voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra¹ pas sur vous; car je vous donnerai une vraie paix dans ce lieu-ci.

— ¹ littéralement: sera.

14 Et l'Éternel me dit: Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom; je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné d'ordre, et je ne leur ai pas parlé; ils vous prophétisent une vision de mensonge, et la divination, et la vanité, et la tromperie de leur cœur.

15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai pas envoyés, et qui disent: L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays: Ces prophètes-là seront exterminés par l'épée et par la famine.

16 Et le peuple à qui ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles; et je verserai sur eux leur iniquité.

17 Et tu leur diras cette parole: Que mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour, et qu'ils¹ ne cessent pas, car la vierge, fille de mon peuple, est frappée d'un grand désastre, d'un coup très douloureux.

— ¹ ou: Mes yeux se... jour, et ils.

18 Si je sors dans les champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens malades par la faim; car même le prophète et le sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas¹.

— ¹ ou: vont par le pays et ne savent [que faire].

19 Aurais-tu entièrement rejeté Juda? Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon — et le temps de la guérison, et voici l'épouvante.

20 Nous reconnaissons, ô Éternel, notre méchanceté, l'iniquité de nos pères; car nous avons péché contre toi.

21 À cause de ton nom, ne [nous] méprise pas, ne rabaisse pas le trône de ta gloire! Souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous!

22 Parmi les vanités des nations, y en a-t-il qui donnent la pluie? Ou les cieux donnent-ils des averses? N'est-ce pas toi¹, Éternel notre Dieu? Et nous nous attendons à toi; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

— ¹ ou: N'es-tu pas le Même; comparer avec Psaume 102:28; Ésaïe 41:4.

Réponse terrible de l'Éternel

15 Et l'Éternel me dit: Même si Moïse et Samuel se tenaient devant moi, mon âme ne serait pas [tournée] vers ce peuple; renvoie-les de devant moi, et qu'ils sortent!

2 Et il arrivera, s'ils te disent: Où sortirons-nous? — que tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: À la mort ceux qui sont destinés à la mort; et à l'épée ceux qui sont destinés à l'épée; et à la famine ceux qui sont destinés à la famine; et à la captivité ceux qui sont destinés à la captivité.

3 Et j'établirai sur eux quatre sortes de punitions¹ — dit l'Éternel: l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.

— ¹ littéralement: je visiterai sur eux quatre familles.

4 Et je ferai d'eux un exemple effrayant pour¹ tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.

— ¹ ou: je les livrerai à la vexation dans.

5 Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait? Et qui se détournerait pour s'enquérir de ta paix?

6 Tu m'as délaissé — dit l'Éternel — tu t'en es allée en arrière; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai; je suis fatigué de me repentir.

7 Et je les vannerai, avec la pelle à vanter, aux portes du pays; je priverai d'enfants mon peuple [et] je le ferai périr; ils ne sont pas revenus de leurs voies.

8 Les veuves sont nombreuses devant moi, plus que le sable des mers; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un devastateur en plein midi; je fais tomber subitement sur elle l'angoisse et l'épouvante;

9 celle qui en avait mis au monde sept dépérit, elle rend l'âme; son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour; elle est couverte de honte et de confusion. Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis — dit l'Éternel.

Plainte du prophète

10 Malheur à moi, ma mère, de ce que tu m'as fait naître homme de débat et homme de contestation pour tout le pays! Je n'ai pas prêté à usure, on ne m'a pas prêté à usure, [et] tous me maudissent!

11 L'Éternel dit: Si je ne te délivre pour le bien!¹ Si je ne fais venir, suppliant, l'ennemi au-devant de toi², au temps du malheur, et au temps de la détresse!

— ¹ hébraïsme pour: Certainement, je te délivre pour le bien! — ² hébraïsme pour: Certainement, je fais venir, suppliant, l'ennemi au-devant de toi.

12 Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et le bronze?

13 Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans échange d'argent, et [cela] à cause de tous tes péchés, et dans tout ton territoire.

14 Et je [les]¹ ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car un feu est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.

— ¹ ou: [te].

15 Tu le sais, ô Éternel, souviens-toi de moi, et visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs! Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas! Sache que, pour toi, je supporte l'insulte.

16 Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai mangées, et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur; car je suis appelé de ton nom¹, ô Éternel, Dieu des armées!

— ¹ littéralement: ton nom est appelé sur moi.

17 Je ne me suis pas assis dans l'assemblée¹ des moqueurs, ni ne me suis réjoui; à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation.

— ¹ ailleurs: conseil secret.

18 Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et ma plaie incurable? Elle refuse d'être guérie. Serais-tu vraiment pour moi comme une source trompeuse, comme des eaux qui ne sont pas constantes?

19 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Si tu reviens, alors je te ramènerai, tu te tiendras debout devant moi; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne reviens pas vers eux.

20 Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une muraille de bronze imprenable; et ils combattront contre toi, mais ils ne l'emporteront pas sur toi; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer — dit l'Éternel.

21 Et je te délivrerai de la main des iniques et je te rachèterai de la main des violents.

*

Jugements et déportation

16 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

2 Tu ne te prendras pas de femme et tu n'auras pas de fils ni de filles dans ce lieu.

3 Car ainsi dit l'Éternel au sujet des fils et des filles qui naissent dans ce lieu, et au sujet de leurs mères qui les mettent au monde, et au sujet des pères qui les engendrent dans ce pays:

4 Ils mourront de maladies mortelles; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la surface du sol, et ils seront détruits par l'épée et par la famine, et leurs cadavres deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la terre.

5 Car ainsi dit l'Éternel: N'entre pas dans la maison où l'on s'est réuni pour un deuil, et ne va pas pour pleurer, et ne les console pas! Car j'ai ôté ma paix à ce peuple — dit l'Éternel — la bonté, et les compassions.

6 Et grands et petits mourront dans ce pays; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera pas, et on ne se fera pas d'incision, ni ne se rendra chauve à cause d'eux.

7 Et on ne rompra pas pour eux le pain pour consoler celui qui mène deuil pour un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère.

8 Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir avec eux pour manger et pour boire.

9 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire cesser dans ce lieu, devant vos yeux et pendant vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

10 Et il arrivera, quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront: Pourquoi l'Éternel prononce-t-il contre nous tout ce grand malheur, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu?

11 — qu'alors tu leur diras: C'est parce que vos pères m'ont abandonné — dit l'Éternel — et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont pas gardé ma loi;

12 et vous, vous avez mal agi, faisant plus que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter.

13 Et je vous jeterai hors de ce pays, dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous ni vos pères; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous accorderai aucune pitié¹.

— ¹ ou: faveur.

Le retour des dispersés d'Israël

14 C'est pourquoi, voici, des jours viennent — dit l'Éternel — où on ne dira plus: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël hors du pays d'Égypte

15 — mais: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël hors du pays du nord, et hors de tous les pays où il les avait chassés. Et je les ramènerai sur leur terre, que j'ai donnée à leurs pères.

16 Voici, j'envoie beaucoup de pêcheurs — dit l'Éternel — et ils les pêcheront; et après cela j'enverrai beaucoup de chasseurs, et ils les chasseront sur toutes les montagnes, et sur toutes les collines, et dans les fentes des rochers.

17 Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne sont pas cachées de devant ma face, et leur iniquité ne passe pas inaperçue devant mes yeux.

18 Et je rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses horribles¹; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

— ¹ou: leurs idoles.

L'Éternel reconnu par tous

19 Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse! Vers toi les nations viendront des extrémités de la terre, et elles diront: Certainement nos pères ont hérité le mensonge, la vanité; et dans ces choses il n'y a pas de profit.

20 L'homme se fera-t-il des dieux, alors que ce ne sont pas des dieux?

21 C'est pourquoi, voici, cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

Le péché ineffaçable de Juda – Jugement de Dieu

17 Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la tablette de leur cœur, et sur les cornes de vos autels,

2 tandis que leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines.

3 Ma montagne dans les champs, tes biens, tous tes trésors, je les livrerai au pillage — tes hauts lieux, à cause de [ton] péché dans tous ton territoire.

4 Et, à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé un feu dans ma colère, il brûlera pour toujours.

5 Ainsi dit l'Éternel: Maudit l'homme qui se confie dans l'homme, et qui fait de la chair sa force, et dont le cœur se détourne de l'Éternel!

6 Et il sera comme un genévrier¹ dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il habitera dans des lieux secs au désert, dans une terre salée et inhabitée.

— ¹ou: un démuné.

7 Béni l'homme qui se confie en l'Éternel, et dont l'Éternel est la confiance!

8 Il sera comme un arbre planté près des eaux, et il étendra ses racines vers le courant; et il ne s'apercevra pas¹ quand la chaleur viendra, et sa feuille sera [toujours] verte; et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera pas de porter du fruit.

— ¹selon d'autres: ne craindra pas.

9 Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable; qui le connaît?

10 Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins; et [cela] pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.

11 Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert des richesses, et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours, et, à sa fin, il sera un insensé.

12 Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement.

13 Attente d'Israël, Éternel! Tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont abandonné la source des eaux vives, l'Éternel.

14 Guéris-moi, Éternel! et je serai guéri! Sauve-moi, et je serai sauvé! Car tu es ma louange.

15 Voici, ceux-ci me disent: Où est la parole de l'Éternel? Qu'elle vienne donc!

16 Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être berger en te suivant, et je n'ai pas désiré le mauvais jour, toi tu le sais; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.

17 Ne sois pas pour moi un sujet d'effroi! Tu es mon refuge au jour du malheur.

18 Que ceux qui me persécutent soient honteux, mais que moi, je ne sois pas honteux! Qu'ils aient peur et que moi, je n'aie pas peur! Fais venir sur eux le jour du malheur, et brise-les d'une double destruction!

Appel à observer le sabbat

19 Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et tiens-toi à la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et à toutes les portes de Jérusalem;

20 et dis-leur: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes!

21 Ainsi dit l'Éternel: Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau le jour du sabbat, et n'en faites pas passer par les portes de Jérusalem!

22 Et ne portez pas de fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre, mais sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai ordonné à vos pères.

23 Mais ils n'écoutèrent pas, et n'inclinèrent pas leur oreille; mais ils raidirent leur cou, pour ne pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.

24 Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement — dit l'Éternel — pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucune œuvre ce jour-là,

25 qu'alors entreront, par les portes de cette ville, les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem; et cette ville sera habitée pour toujours.

26 Et on viendra des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et du pays de Benjamin, et du pays plat, et de la montagne, et du Néguev¹, apportant des holocaustes, et des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et apportant des actions de grâces à la maison de l'Éternel.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

27 Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, alors j'allumerai un feu dans ses portes, et il dévorera les palais de Jérusalem, et ne s'éteindra pas.

*

Israël est dans la main de l'Éternel, comme le vase dans la main du potier

18 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en disant:

2 Lève-toi, et descends à la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles.

3 Et je descendis à la maison du potier, et voici, il faisait un ouvrage sur le tour.

4 Et le vase qu'il faisait fut manqué, comme [il arrive] avec l'argile dans la main du potier; et il en fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire.

5 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

6 Ne puis-je pas faire de vous comme [fait] ce potier, ô maison d'Israël? — dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans ma main, ô maison d'Israël!

7 Au moment où je parle, au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour arracher, et pour démolir, et pour détruire,

8 si cette nation, au sujet de laquelle j'ai parlé, se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire.

9 Et au moment où je parle au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour bâtir et pour planter,

10 si elle fait ce qui est mauvais à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.

11 Et maintenant, parle donc aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, en disant: Ainsi dit l'Éternel: Voici, moi je prépare contre vous un malheur, et je forme un dessein contre vous; revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et rendez bonnes vos voies et vos actions!

12 Mais ils disent: C'est en vain! Car nous marcherons suivant nos pensées, et chacun de nous fera [selon] l'obstination de son mauvais cœur.

Israël oublie l'Éternel

13 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Demandez donc aux nations: Qui a entendu de telles choses? La vierge d'Israël a fait une chose très horrible.

14 La neige du Liban abandonnerait-elle le rocher du champ¹? Ou les eaux fraîches [et] ruisselantes, qui viennent de loin, tariraient-elles²?

— ¹ désigne, selon quelques-uns, le Liban lui-même ou l'Hermon. — ² ou: Abandonnerait-on la neige du Liban qui vient du rocher du champ, ou les eaux... viennent de loin seraient-elles délaissées?

15 Car mon peuple m'a oublié; ils brûlent de l'encens à la vanité¹; et on les a fait trébucher dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher dans les sentiers d'une voie non préparée,

— ¹ c-à-d: aux idoles (?).

16 pour faire de leur pays un sujet d'étonnement¹, de raillerie perpétuelle; quiconque passera à côté sera étonné et secouera sa tête.

ou: un lieu dévasté.

17 Comme par le vent d'est, je les disperserai devant l'ennemi; je tournerai vers eux le dos et non la face, au jour de leur calamité.

Complots contre le prophète Jérémie

18 Et ils ont dit: Venez, et faisons des complots contre Jérémie! Car la Loi ne périra pas de chez le sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le prophète. Venez, et frappons-le avec la langue, et ne soyons attentifs à aucune de ses paroles!

19 Éternel, fais attention à moi, et écoute la voix de ceux qui contestent avec moi!

20 Rendra-t-on le mal pour le bien? Car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant toi afin de parler en bien à leur sujet, afin de détourner d'eux ta fureur.

21 C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée, et que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs hommes soient enlevés¹ par la mort, [et] leurs jeunes gens frappés par l'épée dans la bataille!

— ¹ littéralement: tués.

22 Qu'on entende un cri [sortir] de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement une bande armée sur eux! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour mes pieds.

23 Et toi Éternel, tu connais tout leur projet contre moi, pour me mettre à mort; ne pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face, mais qu'ils tombent devant toi! Agis contre eux au temps de ta colère!

Le vase brisé, illustration de la ruine de Jérusalem

19 Ainsi dit l'Éternel: Va, et achète un vase de potier en argile, et [prends avec toi] des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs;

2 et sors vers la vallée de Ben-Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la Poterie, et crie là les paroles que je te dirai,

3 et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un malheur tel que quiconque l'entendra, ses oreilles tinteront.

4 Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont rendu ce lieu méconnaissable, et qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents,

5 et qu'ils ont bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal — ce que je n'ai pas commandé, et dont je n'ai pas parlé, et qui ne m'est pas monté au cœur —

6 par conséquent, voici, des jours viennent — dit l'Éternel — où ce lieu-ci ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée de Ben-Hinnom, mais la vallée de la Tuerie.

7 Et je rendrai vain¹ le projet de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres comme nourriture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.

— ¹ littéralement: rendrai vide; en rapport avec le vase du v. 1.

8 Et je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de¹ sifflement; quiconque passera à côté d'elle s'étonnera et sifflera à cause de toutes ses blessures.

— ¹ ou: cette ville un lieu dévasté et un.

9 Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les opprimeront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.

10 Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui sont allés avec toi,

11 et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je briserai de cette manière ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier qui ne peut plus être réparé; et on enterrera à Topheth, faute d'un autre endroit pour enterrer.

12 Je ferai ainsi à ce lieu — dit l'Éternel — et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à Topheth;

13 et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda deviendront impures, comme le lieu de Topheth — toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux, et ont répandu des libations à d'autres dieux.

14 Et Jérémie revint de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser; et il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple:

15 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le malheur que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter mes paroles.

*

Pashkhur met Jérémie au pilori

20 Et Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur — et il était premier intendant dans la maison de l'Éternel — entendit Jérémie prophétiser ces choses.

2 Et Pashkhur frappa Jérémie le prophète, et le mit au pilori, à la porte supérieure de Benjamin, qui est dans la maison de l'Éternel.

3 Et il arriva, le lendemain, que Pashkhur fit sortir Jérémie du pilori; et Jérémie lui dit: L'Éternel n'appelle pas ton nom Pashkhur, mais Magor-Missabib¹.

— ¹ terreur de tous côtés.

4 Car ainsi dit l'Éternel: Voici, je te ferai [être] une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment; et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront; et je livrerai tout Juda entre les mains du roi de Babylone¹, et il les déportera à Babylone¹, et les frappera par l'épée.

— ¹ hébreu: Babel.

5 Et je livrerai toutes les richesses de cette ville et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux; et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai entre les mains de leurs ennemis; et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone.

6 Et toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité; et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, à qui tu as prophétisé le mensonge.

Prières et plaintes de Jérémie

7 Tu m'as entraîné, ô Éternel, et j'ai été entraîné; tu m'as saisi, et tu as été le plus fort; je suis devenu un objet de dérision tout le jour, chacun se moque de moi.

8 Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation; car la parole de l'Éternel m'a valu insulte et moquerie tout le jour.

9 Et j'ai dit: Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom; mais ta parole¹ a été dans mon cœur comme un feu brûlant, renfermé dans mes os; je me fatigue [à essayer] de [la] retenir², mais je ne le peux pas.

— ¹ littéralement: elle. — ² ou: de [le] supporter.

10 Car j'ai entendu les calomnies de beaucoup; la terreur [règne] de tous côtés. Rapportez, et nous le rapporterons!! Tous mes familiers guettaient ma chute, [en disant]: Peut-être se laissera-t-il séduire, et nous l'emporterons sur lui, et nous nous vengerons sur lui.

— ¹ ou: Racontez... raconterons.

11 Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant; c'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront, et ne l'emporteront pas; ils seront couverts de honte, car ils n'ont pas réussi; ce sera une honte éternelle qui ne sera pas oubliée!

12 Et toi, Éternel des armées, qui éprouves le juste, [et] qui vois les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux! Car à toi j'ai confié¹ ma cause.

— ¹ littéralement: découvert.

13 Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel! Car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

14 Maudit le jour où je naquis! Que le jour où ma mère m'a donné naissance ne soit pas béni!

15 Maudit l'homme qui annonça la nouvelle à mon père, en disant: Un garçon¹ est né pour toi — et qui le combla de joie!

— ¹ littéralement: enfant mâle.

16 Que cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a détruites sans se repentir! Qu'il entende des cris le matin, et des clameurs au temps de midi!

17 Car il ne m'a pas fait mourir dès le ventre maternel. Si seulement ma mère avait été ma tombe! Et si seulement son ventre m'avait toujours porté!

18 Pourquoi suis-je sorti du ventre maternel, pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours s'achèvent dans la honte?

*

Le roi Sédécias envoie des messagers vers Jérémie, lequel annonce la prise de Jérusalem

21 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, en disant:

2 Consulte l'Éternel pour nous, je te prie, car Nebucadretsar¹, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être que l'Éternel agira pour nous selon toutes ses merveilles et que Nebucadretsar² s'éloignera³ de nous.

— ¹ forme babylonienne de Nebucadnetsar. — ² littéralement: il. — ³ littéralement: montera loin.

3 Et Jérémie leur dit: Vous direz ainsi à Sédécias:

4 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je retourne en arrière les instruments de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquels vous combattez en dehors des murailles contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au-dedans de cette ville.

5 Et moi je combattrai contre vous avec une main étendue, et avec un bras puissant, et avec colère, et avec fureur, et avec une grande indignation;

6 et je frapperai les habitants de cette ville, et les hommes et les bêtes; ils mourront d'une grande peste.

7 Et après cela — dit l'Éternel — je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple (savoir ceux qui, dans cette ville, auront survécu à la peste, à l'épée et à la famine) entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie; et il les frappera au tranchant de l'épée; il n'aura pas pitié d'eux, et il n'épargnera pas, et il n'aura pas compassion.

8 Et tu diras à ce peuple: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.

9 Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, et par la famine, et par la peste; mais celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.

10 Car j'ai mis ma face contre cette ville, pour [lui faire] du mal et non du bien — dit l'Éternel; elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

11 Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole de l'Éternel!

12 Maison de David, ainsi dit l'Éternel: Jugez justement, le matin, et délivrez de la main de l'opresseur celui qui est dépossédé de ses biens, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

13 Voici, je suis contre toi, qui habites la vallée, le rocher de la plaine¹ — dit l'Éternel — [contre] vous qui dites: Qui descendra contre nous, et qui viendra dans nos habitations?

— ¹ ailleurs: plateau.

14 Et je vous punirai selon le fruit de vos actions — dit l'Éternel — et j'allumerai un feu dans sa forêt, et il consumera tout ce qui est autour d'elle.

Jugements de l'Éternel sur les rois de Juda

22 Ainsi dit l'Éternel: Descends à la maison du roi de Juda, et prononce là cette parole,

2 et dis: Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes!

3 Ainsi dit l'Éternel: Pratiquez le jugement et la justice, et délivrez de la main de l'opresseur celui qui est dépossédé de ses biens! Et n'opprimez pas, n'usez pas de violence sur l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu!

4 Car, si en effet vous accomplissez fidèlement cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux — lui, et ses serviteurs, et son peuple.

5 Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même — dit l'Éternel — que cette maison deviendra une ruine.

6 Car ainsi dit l'Éternel au sujet de la maison du roi de Juda: Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban... Si je ne te réduis pas en désert, en villes inhabitées!¹

— ¹ hébraïsme pour: Certainement, je te réduirai en désert, en villes inhabitées!

7 Et je préparerai¹ contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont et jetteront au feu tes plus beaux cèdres.

— ¹ littéralement: sanctifierai.

8 Et beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville?

9 Et on dira: Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et qu'ils les ont servis.

10 Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui! Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus, ni ne reverra plus le pays de sa naissance!

11 Car ainsi dit l'Éternel quant à Shallum¹, fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de Josias, son père, [et] qui s'en est allé de ce lieu: Il n'y reviendra plus;

— ¹ sans doute: Joakhaz.

12 car il mourra dans le lieu où on l'a déporté, et il ne verra plus ce pays.

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et ses chambres à l'étage par le manque de droiture¹; qui fait travailler son prochain pour rien, et ne lui donne pas son salaire;

— ¹ littéralement: non avec justice... non avec droiture.

14 qui dit: Je me bâtirai une vaste maison et de spacieuses chambres à l'étage — et qui, pour lui, la perce de fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en rouge vermillon!

15 Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et la justice? Alors tout allait bien pour lui.

16 Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre; alors tout allait bien. N'est-ce pas là me connaître? — dit l'Éternel.

17 Car tes yeux et ton cœur ne sont tournés que vers ton gain malhonnête, et vers le sang innocent pour le répandre, et vers l'oppression et la violence pour les faire.

18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne se lamentera pas sur lui, [en disant]: Hélas, mon frère! — et: Hélas, [ma] sœur! On ne se lamentera pas sur lui, [en disant]: Hélas, Seigneur! — et: Hélas, sa gloire!

19 Il sera enseveli de l'ensevelissement d'un âne — traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.

20 Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta voix, et crie [des hauteurs] d'Abarim, parce que tous tes amants sont brisés!

21 Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité, [mais] tu as dit: Je n'écouterai pas. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as pas écouté ma voix.

22 Tous tes bergers seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité; et alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité.

23 Habitante du Liban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu gémeras quand les douleurs viendront sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche!

24 Je suis vivant — dit l'Éternel — que même si Conia¹, fils de Jehoïakim, roi de Juda, était un sceau à ma main droite, eh bien, je t'arracherai de là!

— ¹ appelé ailleurs: Jéconias, Jehoïakin.

25 Et je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ta vie, et entre les mains de ceux devant qui tu as peur, et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens.

26 Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a donné naissance, dans un autre pays, où vous n'êtes pas nés; et là vous mourrez.

27 Et, dans le pays où ils désirent ardemment¹ retourner, ils ne retourneront pas.

— ¹ littéralement: ils élèvent leurs âmes pour.

28 Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces? Un ustensile auquel on n'a pas de plaisir? Pourquoi ont-ils été jetés au loin, lui et sa descendance, et lancés dans un pays qu'ils ne connaissent pas?

29 Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel!

30 Ainsi dit l'Éternel: Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours; car, de sa descendance, personne ne prospérera, assis sur le trône de David, ou dominant encore sur Juda.

Condamnation des mauvais bergers

23 Malheur aux bergers qui détruisent et dispersent le troupeau de mon pâturage! — dit l'Éternel.

2 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux bergers qui font paître mon peuple: Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne vous en êtes pas occupés; voici, je vais punir l'iniquité de vos actions — dit l'Éternel.

3 Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils seront féconds et se multiplieront.

4 Et je susciterai sur eux des bergers qui les feront paître; et ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun — dit l'Éternel.

5 Voici, les jours viennent — dit l'Éternel — et je susciterai à David un Germe juste; et il régnera en roi, et agira avec sagesse, et exercera le jugement et la justice dans le pays.

6 Dans ses jours, Juda sera sauvé et Israël habitera en sécurité; et c'est ici son nom dont on l'appellera: L'Éternel notre justice.

7 C'est pourquoi, voici, des jours viennent — dit l'Éternel — où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte!

8 — mais: L'Éternel est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la descendance de la maison d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où je les avais chassés! Et ils habiteront sur leur terre.

Les faux prophètes

9 Sur les prophètes:

Mon cœur est brisé au-dedans de moi; tous mes os tremblent; je suis comme un homme ivre, et comme un homme qui est emporté par le vin, à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes.

10 Car le pays est rempli de gens commettant l'adultère; car le pays est en deuil à cause de la malédiction; les pâturages du désert sont desséchés; ils courent après le mal, et ont de la force pour ce qui est injuste.

11 Car, même le prophète, même le sacrificateur sont souillés; même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité — dit l'Éternel.

12 C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des lieux glissants dans les ténèbres; ils y seront poussés, et ils y tomberont; car je ferai venir sur eux un malheur, l'année où ils seront visités — dit l'Éternel.

Des prophètes pires que ceux de Samarie

13 Et chez les prophètes de Samarie j'ai vu de la folie; ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël.

14 Mais chez les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles: commettre l'adultère et marcher dans le mensonge. Et ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, de sorte qu'aucun ne revienne de son iniquité¹; ils sont tous pour moi comme Sodome, et ses habitants, comme Gomorre.

— ¹ proprement: mal, méchanceté.

15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées au sujet des prophètes: Voici, je leur fais manger de l'absinthe et je leur fais boire de l'eau empoisonnée; car c'est par les prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue dans tout le pays.

16 Ainsi dit l'Éternel des armées: N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent; ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non [celle qui sort] de la bouche de l'Éternel.

17 Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent: L'Éternel dit: Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur, ils disent: Il ne viendra pas de malheur sur vous.

18 Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, de sorte qu'il ait vu et entendu sa parole? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté?

19 Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie; et une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants.

20 La colère de l'Éternel ne s'en retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours, vous le comprendrez avec intelligence.

21 Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé;

22 mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, alors ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions.

23 Suis-je un Dieu de près — dit l'Éternel — et non un Dieu de loin?

24 Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas? — dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieux et la terre? — dit l'Éternel.

25 J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, en disant: J'ai eu un rêve, j'ai eu un rêve!

26 Jusqu'à quand [cela] sera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la tromperie de leur cœur,

27 qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs rêves que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal?

28 Que le prophète qui a un rêve raconte son rêve, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du froment? — dit l'Éternel.

29 Ma parole n'est-elle pas comme un feu — dit l'Éternel — et comme un marteau qui brise le roc?

30 C'est pourquoi, voici — dit l'Éternel — j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles, chacun à son prochain.

31 Voici — dit l'Éternel — j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue, et qui disent: Il a parlé.

32 Voici — dit l'Éternel — j'en veux à ceux qui prophétisent des rêves mensongers, et qui les racontent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vantardises; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement; et ils ne seront d'aucune utilité à ce peuple — dit l'Éternel.

33 Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge, en disant: Quel est l'oracle de l'Éternel? — alors tu leur diras: Quel oracle? — Je vous abandonnerai¹ — dit l'Éternel.

— ¹ ailleurs: délaisser, rejeter.

34 Et si un prophète, un sacrificateur, ou [quelqu'un] du peuple dit: Oracle de l'Éternel! — alors je punirai cet homme-là et sa maison.

35 Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère: Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel?

36 Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car chacun tiendra sa parole pour oracle; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.

37 Ainsi tu diras au prophète: Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel?

38 Et si vous dites: Oracle de l'Éternel! — à cause de cela, ainsi dit l'Éternel: Parce que vous dites cette parole: Oracle de l'Éternel! — et que j'ai envoyé vers vous, en disant: Ne dites pas: Oracle de l'Éternel!

39 — à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée, à vous et à vos pères;

40 et je ferai venir sur vous un mépris éternel, et une honte éternelle qui ne sera pas oubliée.

*

Les deux paniers de figues et l'avenir du peuple

24 L'Éternel me fit voir [une vision], et voici deux paniers de figues, posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut déporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les artisans, et les forgerons¹, et qu'il les eut emmenés à Babylone.²

— ¹ ou: serruriers. — ² date: A.C. 599.

2 L'un des paniers avait de très bonnes figues, comme les figues de la première saison; et l'autre panier avait de très mauvaises figues qu'on ne pouvait pas manger, tant elles étaient mauvaises.

3 Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Jérémie? Et je dis: Des figues; les bonnes figues, très bonnes, et les mauvaises [figues], très mauvaises, qui ne peuvent pas être mangées, tant elles sont mauvaises.

4 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

5 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Comme [tu vois] ces bonnes figues, ainsi je me souviendrai, en bien, des déportés de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu, au pays des Chaldéens;

6 et je mettrai mes yeux sur eux pour [leur] bien, et je les ferai retourner dans ce pays; et je les bâtirai et je ne les renverserai pas, et je les planterai, et je ne les arracherai pas.

7 Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, car¹ je suis l'Éternel; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu²; car ils reviendront à moi de tout leur cœur.

— ¹ ou: que. — ² littéralement: ils me seront pour peuple et moi je leur serai pour Dieu.

8 Et comme les figues mauvaises qu'on ne peut pas manger, tant elles sont mauvaises... Oui, c'est ainsi — dit l'Éternel — que je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, ceux qui restent dans ce pays, et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte.

9 Et je ferai d'eux un objet de terreur, de malheur pour tous les royaumes de la terre, un objet d'insulte, de proverbe, de raillerie et de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai;

10 et j'enverrai contre eux l'épée, la famine, et la peste, jusqu'à ce qu'ils aient disparu de dessus la terre que je [leur] ai donnée, à eux et à leurs pères.

*

Jugement de Babylone et des autres nations après les 70 ans de captivité

25 La parole qui fut adressée à Jérémie au sujet de tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda — qui est la première année¹ de Nebucadretsar, roi de Babylone —

— ¹ date: A.C. 606.

2 [parole] que Jérémie le prophète prononça à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, en disant:

3 Depuis la 13^{ème} année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces 23 ans, la parole de l'Éternel m'a été donnée; et je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, mais vous n'avez pas écouté.

4 Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et [les] envoyant; mais vous n'avez pas écouté, et vous n'avez pas incliné vos oreilles pour écouter,

5 lorsqu'ils disaient: Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et de l'iniquité de vos actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel [vous] a donnée, à vous et à vos pères, depuis toujours et pour toujours!

6 Et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par l'œuvre de vos mains! Et je ne vous ferai pas de mal.

7 Mais vous ne m'avez pas écouté — dit l'Éternel — de sorte que vous m'avez provoqué par l'œuvre de vos mains, pour votre propre malheur.

8 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,

9 voici, j'envoie prendre toutes les familles du nord — dit l'Éternel — et¹ Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations

d'alentour; et je les vouerai à la destruction, j'en ferai un lieu dévasté, et un objet de sifflement, et des déserts perpétuels.

— ¹ littéralement: et vers.

10 Et je ferai disparaître du milieu d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe.

11 Et tout ce pays sera un désert, un lieu dévasté; et ces nations serviront le roi de Babylone [pendant] 70 ans.

12 Et il arrivera, quand [les] 70 ans seront accomplis, que je visiterai sur le roi de Babylone et sur cette nation-là leur iniquité — dit l'Éternel — et sur le pays des Chaldéens, et je le réduirai pour toujours en un lieu dévasté.

13 Et je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.

14 Car de nombreuses nations et de grands rois les asserviront, eux aussi; et je leur rendrai selon leurs actions, et selon l'œuvre de leurs mains.

15 Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main la coupe du vin de cette fureur, et tu la feras boire à toutes les nations vers lesquelles je t'envoie;

16 et elles boiront et elles tituberont, et elles perdront la tête, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles.

17 Et je pris la coupe de la main de l'Éternel, et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles l'Éternel m'envoyait:

18 à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes, pour en faire une ruine, un lieu dévasté, un sifflement, et une malédiction, comme [il paraît] aujourd'hui;

19 au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple;

20 et à tout le peuple mélangé¹, et à tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste d'Asdod;

— ¹ ou: d'Arabie.

21 à Édom, et à Moab, et aux fils d'Ammon;

22 et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon; et aux rois des îles¹ qui sont de l'autre côté de la mer;

— ¹ ou: des contrées maritimes.

23 à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe];

24 et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple mélangé¹, qui habitent dans le désert;

— ¹ ou: d'Arabie.

25 et à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie;

26 et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la surface du sol; et le roi de Shéshac¹ boira après eux.

— ¹ nom énigmatique pour Babylone; comparer avec 51:41, et la note à 51:1.

27 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Buvez et enivrez-vous, et vomissez, et tombez — et vous ne vous relèverez pas — devant l'épée que j'envoie parmi vous!

28 Et il arrivera, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour [la] boire, qu'alors tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées: Certainement, vous en boirez!

29 Car voici, [c'est] par la ville qui est appelée de mon nom, [que] je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis? Vous ne resterez pas impunis¹; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre — dit l'Éternel des armées.

— ¹ ou: vous seriez tenus pour innocents? Vous ne serez pas tenus pour innocents.

30 Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur: L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix; il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir.

31 Le vacarme viendra jusqu'aux extrémités¹ de la terre; car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée — dit l'Éternel.

— ¹ littéralement: à l'extrémité.

32 Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, le malheur passera¹ de nation en nation, et une grande tempête se lèvera des extrémités de la terre.

— ¹ littéralement: sortira.

33 Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre extrémité de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ils ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la surface du sol.

34 Vous, bergers, hurlez et criez! Et vous, les puissants du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont accomplis, pour vous tuer; et je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase précieux.

35 Et [tout] refuge est détruit pour les bergers, et [tout] lieu sûr, pour les puissants du troupeau.

36 Il y aura une voix du cri des bergers et un hurlement des puissants du troupeau; car l'Éternel dévaste leur pâturage,

37 et les pâturages paisibles sont réduits au silence devant l'ardeur de la colère de l'Éternel.

38 Il a abandonné son lieu secret comme un jeune lion [sa tanière]; car leur pays sera un lieu dévasté devant l'ardeur de l'opresseur et devant l'ardeur de sa colère.

*

Prophétie sur la destruction de Jérusalem et du temple

26 Au commencement du règne de Jehoïakim,¹ fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée [à Jérémie] de la part de l'Éternel, en disant:

— ¹ date: A.C. 610.

2 Ainsi dit l'Éternel: Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à ceux qui viennent de toutes les villes de Juda pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire; n'en retranche pas une parole!

3 Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; et je me repentirai du mal que je pense leur faire à cause de l'iniquité de leurs actions.

4 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi que j'ai mise devant vous,

5 pour écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et [les] envoyant — mais vous ne les avez pas écoutés —

6 alors je rendrai cette maison comme Silo, et je livrerai cette ville pour être une malédiction pour toutes les nations de la terre.

Jérémie arrêté et menacé de mort, puis délivré

7 Et les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de l'Éternel.

8 Et il arriva, comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, qu'alors les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui, en disant: Tu mourras certainement!

9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, en disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant? Et tout le peuple se rassembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel.

10 Et les princes de Juda entendirent ces paroles, et ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et ils s'assirent à l'entrée de la porte neuve de [la maison de] l'Éternel.

11 Et les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, en disant: Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

12 Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, en disant: L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues.

13 Et maintenant, réformez vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.

14 Et quant à moi, me voici entre vos mains; faites-moi comme il est bon et droit à vos yeux.

15 Seulement, sachez bien que, si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants; car, en vérité, l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

16 Et les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite pas la mort, car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu.

17 Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, en disant:

18 Michée, le Morashtite, prophétisait dans les jours d'Ézéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, en disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem deviendra des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt¹.

— ¹ voir Michée 3:12.

19 Ézéchias, le roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux? Et nous ferions un grand mal contre nos âmes.

20 Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de Kiriath-Jéarim; et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie.

21 Et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts et tous les princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir; mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'enfuit, et s'en alla en Égypte.

22 Et le roi Jehoïakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des hommes avec lui, jusqu'en Égypte;

23 et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amènèrent au roi Jehoïakim, et il le frappa par l'épée, et jeta son cadavre dans les tombeaux des fils du peuple.

24 Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le livre pas entre les mains du peuple pour le faire mourir.

*

Jérémie conseille de se soumettre à Nebucadnetsar, roi de Babylone

27 Au commencement du règne de Jehoïakim¹, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel,² en disant:

— ¹ il s'agit de Sédécias; probablement une erreur de copiste. — ² date: A.C. 596.

2 Ainsi me dit l'Éternel: Fais-toi des liens et des jongs, et mets-les sur ton cou;

3 et envoie-les au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda;

4 et donne-leur des ordres, pour leurs seigneurs, en disant: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi à vos seigneurs:

5 Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la surface de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je les ai donnés à celui qui était droit à mes yeux.

6 Et maintenant j'ai livré tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et même je lui ai donné les bêtes des champs pour le servir.

7 Et toutes les nations le serviront, lui, et son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne aussi le temps de son pays, et que de nombreuses nations et de grands rois l'asservissent.

8 Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai¹ cette nation — dit l'Éternel — par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie détruits par sa main.

— ¹ ailleurs aussi: punirai.

9 Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins, et vos rêves, et vos tireurs de présages, et vos magiciens, qui vous parlent, en disant: Vous ne servirez pas le roi de Babylone!

10 Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je vous jette dehors¹, et que vous périssiez.

— ¹ ailleurs: chasser.

11 Mais la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai en repos sur sa terre — dit l'Éternel — et elle la cultivera et y habitera.

12 Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles, en disant: Placez vos cous sous le joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez!

13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine, et par la peste, selon que l'Éternel a parlé contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone?

14 Et n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, en disant: Vous ne servirez pas le roi de Babylone! — car ils vous prophétisent le mensonge.

15 Car je ne les ai pas envoyés — dit l'Éternel — et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors¹ et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

— ¹ ailleurs: chasser.

16 Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, en disant: Ainsi dit l'Éternel: N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant: Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone. Car ils vous prophétisent le mensonge.

17 Ne les écoutez pas! Servez le roi de Babylone, et vivez! Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine?

18 Mais s'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent donc auprès de l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent pas à Babylone.

19 Car [c'est] ainsi [que] parle l'Éternel des armées au sujet des colonnes, et de la mer, et des socles, et des autres ustensiles qui sont restés dans cette ville,

20 que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Babylone, quand il déporta de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de Juda et de Jérusalem.

21 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem:

22 Ils seront emportés à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai — dit l'Éternel — et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

Jérémie et le faux prophète Hanania

28 Et il arriva, dans cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, dans la quatrième année,¹ au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, en disant:

— ¹ date: A.C. 596.

2 Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant: J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

3 Encore deux années, et je ferai revenir dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a emportés à Babylone;

4 et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les déportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu — dit l'Éternel; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5 Et Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète, aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel.

6 Et Jérémie le prophète dit: Amen! Qu'ainsi fasse l'Éternel! Que l'Éternel confirme tes paroles, que tu as prophétisées, pour faire revenir de Babylone, dans ce lieu, les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les déportés!¹

— ¹ littéralement: toute la déportation.

7 Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:

8 Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, depuis toujours, ont aussi prophétisé, sur de nombreux pays et sur de grands royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste.

9 Le prophète qui prophétise la paix, quand la parole de ce prophète arrivera, on saura que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé.

10 Et Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et il le brisa.

11 Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, en disant: Ainsi dit l'Éternel: Encore deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète continua son chemin.

12 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, en disant:

13 Va, et parle à Hanania, en disant: Ainsi dit l'Éternel: Tu as brisé les jougs de bois, mais tu as fait à leur place des jougs de fer.

14 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone; et elles le serviront; et je lui ai même donné les bêtes des champs.

15 Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète: Écoute donc, Hanania! L'Éternel ne t'a pas envoyé, mais tu as fait que ce peuple s'est confié au mensonge.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je te renvoie de dessus la surface de la terre; tu mourras cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel.

17 Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

*

Lettre de Jérémie aux Juifs déportés à Babylone

29 Et ce sont ici les termes¹ de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité², et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait déportés de Jérusalem à Babylone

— ¹ littéralement: paroles. — ² ailleurs aussi: déportation.

2 (après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les artisans et les forgerons¹)

— ¹ ou: serruriers.

3 [lettre envoyée] par la main d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, en disant:

4 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les exilés que j'ai déportés de Jérusalem à Babylone:

5 Bâissez des maisons et habitez-y! Plantez des jardins et mangez-en les fruits!

6 Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles donnent naissance à des fils et à des filles! Et multipliez-vous là-bas et ne diminuez pas!

7 Et cherchez la paix de la ville où je vous ai déportés, et priez l'Éternel pour elle! Car dans sa paix sera votre paix.

8 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent pas, et n'écoutez pas vos rêves que vous vous plaisez à rêver!¹

— ¹ ou: *que vous faites rêver.*

9 Car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom; je ne les ai pas envoyés — dit l'Éternel.

10 Car ainsi dit l'Éternel: Lorsque 70 ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour vous faire revenir dans ce lieu.

11 Car moi je connais les pensées que je pense à votre égard — dit l'Éternel — pensées de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et une espérance.

12 Et vous m'invoquerez, et vous irez, et vous me supplierez, et je vous écouterai;

13 et vous me chercherez, et vous me trouverez, car vous me rechercherez de tout votre cœur,

14 et je me ferai trouver à vous — dit l'Éternel. Et je rétablirai vos déportés¹, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés — dit l'Éternel — et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai déportés.

— ¹ ici et ailleurs: *comme en Deut. 30:3.*

15 Si vous dites: L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone

16 — eh bien, ainsi dit l'Éternel au sujet du roi qui est assis sur le trône de David, et au sujet de tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité;

17 ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai devenir comme ces figues affreuses qu'on ne peut pas manger tant elles sont mauvaises.

18 Et je les poursuivrai avec l'épée, avec la famine, et avec la peste; et je ferai d'eux un sujet de terreur pour tous les royaumes de la terre, un sujet de malédiction, de consternation, de sifflement et de mépris, dans toutes les nations où je les chasserai;

19 parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles — dit l'Éternel — quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant; et vous n'avez pas écouté — dit l'Éternel.

20 Mais vous, tous les déportés¹ que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel!

— ¹ littéralement: *toute la déportation.*

21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet d'Achab, fils de Kolaïa, et au sujet de Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom: Voici, je les livre entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux;

22 et on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les déportés de Juda qui sont à Babylone, en disant: Que l'Éternel te rende comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôti au feu,

23 parce qu'ils ont commis une infamie en Israël, et ont commis l'adultère avec les femmes de leur prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées; et moi, je le sais, et j'en suis témoin — dit l'Éternel.

Prophétie sur Shemahia, faux prophète à Babylone

24 Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, en disant:

25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant: Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, en disant:

26 L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada, le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de l'Éternel pour [surveiller] tout homme qui fait l'inspiré¹ et qui prophétise, afin que tu le mettes au pilori et au carcan;

— ¹ ou: *qui fait le prophète.*

27 et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise?

28 Car il nous a envoyé dire à Babylone: Ce sera long! Bâissez des maisons, et habitez-y, plantez des jardins, et mangez-en les fruits.

29 Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.

30 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en disant:

31 Fais dire à tous ceux de la déportation: Ainsi dit l'Éternel au sujet de Shemahia, le Nékhélamite: Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a fait vous confier au mensonge,

32 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel: Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa descendance; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra pas le bien que je fais à mon peuple — dit l'Éternel; car il a parlé de révolte contre l'Éternel.

*

L'Éternel promet à Israël le retour de la captivité

30 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en disant:

2 Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, en disant: Écris pour toi, dans un livre, toutes les paroles que je t'ai dites.

3 Car voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je rétablirai les déportés de mon peuple Israël et Juda — dit l'Éternel; et je les ferai retourner dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils en prendront possession.

4 Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites au sujet d'Israël et de Juda;

5 car ainsi dit l'Éternel: Nous entendons la voix de la frayeur; il y a la peur, et pas de paix.

6 Demandez, je vous prie, et voyez si un homme¹ donne naissance [à un enfant]! Pourquoi est-ce que je vois tout homme tenant ses mains sur ses reins comme une femme qui accouche, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles?

— ¹ littéralement: mâle.

7 Hélas, que cette journée est grande! Il n'y en a pas de semblable, et c'est le temps de la détresse pour Jacob; mais il en sera sauvé.

8 Et il arrivera, en ce jour-là — dit l'Éternel des armées — que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens, et les étrangers ne t'asserviront plus¹;

— ¹ c-à-d: Jacob.

9 mais ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, lequel je leur susciterai.

10 Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas — dit l'Éternel — et ne t'effraie pas, Israël! Car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta descendance, du pays de leur captivité; et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraie.

11 Car je suis avec toi — dit l'Éternel — pour te sauver; car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai dispersé; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec mesure¹, et je ne te tiendrai pas pour innocent.

— ¹ littéralement: jugement.

Blessure d'Israël et guérison

12 Car ainsi dit l'Éternel: Ta blessure¹ est incurable, ta plaie est difficile à guérir.

— ¹ littéralement: brèche.

13 Personne ne défend ta cause pour panser [ta plaie]; il n'y a pas de remèdes, [pas] de guérison pour toi.

14 Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te recherchent pas; car je t'ai frappée comme frappe un ennemi¹, d'une correction d'homme cruel, à cause de la grandeur de ton iniquité, du nombre de tes péchés.

— ¹ littéralement: d'un coup d'ennemi.

15 Pourquoi cries-tu à cause de ta blessure¹? Ta douleur est incurable; je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, du nombre de tes péchés.

— ¹ littéralement: brèche.

16 C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, oui, tous iront en captivité, et ceux qui te dépossèdent seront dépossédés, et tous ceux qui te dévalisent, je les livrerai au pillage.

17 Car je t'appliquerai un pansement cicatrisant et je te guérirai de tes plaies — dit l'Éternel; car ils t'ont appelée la Bannie — c'est Sion, que personne ne recherche.

18 Ainsi dit l'Éternel: Voici, je rétablirai les déportés des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses habitations; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité selon sa coutume.

19 Et il en sortira la louange et la voix de gens qui se réjouissent; et je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués; et je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris.

20 Et ses fils seront comme autrefois, et son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs.

21 Et son chef sera issu de lui, et celui qui le dominera sortira du milieu de lui; et je le ferai approcher, et il viendra vers moi; car qui est celui qui engage son cœur pour venir vers moi? — dit l'Éternel.

22 Et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

23 Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie; une tempête tourbillonnante¹ fondra sur la tête des méchants.

— ¹ ou: qui balaie tout.

24 L'ardeur de la colère de l'Éternel ne se détournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours, vous le comprendrez.

Rétablissement du peuple d'Israël dans son pays

31 En ce temps-là — dit l'Éternel — je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et eux, ils seront mon peuple.

2 Ainsi dit l'Éternel: Le peuple des rescapés de l'épée a trouvé grâce dans le désert; je m'en vais donner du repos à Israël.

3 L'Éternel m'est apparu de loin: Je t'ai aimée d'un amour éternel; c'est pourquoi je te conserve ma bonté¹.
— ¹ ou: je t'attire avec bonté.

4 Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la danse de ceux qui se réjouissent.

5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; les planteurs les planteront, et en profiteront¹.

— ¹ littéralement: et [les] profaneront; voir Deut. 20:6.

6 Car il y a un jour où les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm: Levez-vous, et nous monterons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu!

7 Car ainsi dit l'Éternel: Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête¹ des nations! Faites éclater la louange, et dites: Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël!

— ¹ d'autres: sur le chef; ou: à la première.

8 Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, [et] parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui accouche, [tous] ensemble — une grande assemblée; ils retourneront ici.

9 Ils viendront avec des pleurs, et je les conduirai avec des supplications; je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit; ils n'y trébucheront pas; car je serai pour père à Israël, et Éphraïm sera mon premier-né.

10 Nations, écoutez la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles lointaines, et dites: Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger [garde] son troupeau.

11 Car l'Éternel a délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui.

12 Et ils viendront et exulteront avec chant de triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, le blé, et le moût, et l'huile, et le fruit du petit bétail et du gros bétail; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne dépériront plus.

13 Alors la vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les personnes âgées, [tous] ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerais, et je les réjouirai [en les délivrant] de leur chagrin;

14 et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens — dit l'Éternel.

15 Ainsi dit l'Éternel: Une voix a été entendue à Rama, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont pas.

16 Ainsi dit l'Éternel: Retiens ta voix de pleurer et tes yeux [de verser] des larmes! Car il y a un salaire pour ton travail — dit l'Éternel — et ils reviendront du pays de l'ennemi.

17 Et il y a espoir pour ton avenir — dit l'Éternel — et tes fils reviendront dans leur territoire.

18 J'ai très bien entendu Éphraïm se lamentant: Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indompté; fais-moi revenir, et je reviendrai, car tu es l'Éternel, mon Dieu!

19 Car, après que je suis revenu, je me suis repenti, et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte le déshonneur de ma jeunesse.

20 Éphraïm est-il pour moi un fils précieux, ou un enfant de prédilection? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens encore constamment de lui; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui; certainement j'aurai compassion de lui — dit l'Éternel.

21 Dresse-toi des signaux, place-toi des poteaux, mets ton cœur au chemin frayé¹, au chemin par lequel tu es venue. Reviens, vierge d'Israël, reviens dans ces villes qui sont à toi!

— ¹ ou: à la chaussée.

22 Jusqu'à quand seras-tu errante, fille infidèle? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre: une femme tournera autour de l'homme.

23 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs déportés: Que l'Éternel te bénisse, domaine de justice, montagne de sainteté!

24 Et Juda y habitera, et toutes ses villes ensemble, les agriculteurs, et ceux qui partent avec les troupeaux.

25 Car j'ai abreuvé l'âme épuisée, et j'ai rempli toute âme qui dépérit.

26 Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.

27 Voici, des jours viennent — dit l'Éternel — où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'hommes et d'une semence de bêtes.

28 Et il arrivera, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, qu'ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter — dit l'Éternel.

29 En ces jours-là on ne dira plus: Les pères ont mangé du raisin vert et les dents des fils en sont agacées.

30 Car chacun mourra dans son iniquité; tout homme qui mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.

Une nouvelle alliance pour Israël et Juda

31 Voici, des jours viennent — dit l'Éternel — et je ferai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance,

32 non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue¹, alors que moi j'étais leur maître — dit l'Éternel.

— ¹ ou: parce qu'ils ont rompu mon alliance.

33 Car c'est ici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là — dit l'Éternel: Je mettrai ma loi au-dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple¹;

— ¹ littéralement: je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple.

34 et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, et chacun son frère, en disant: Connaissez l'Éternel! Car ils me connaîtront tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand — dit l'Éternel; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

35 Ainsi dit l'Éternel (qui donne le soleil pour éclairer le jour, les ordonnances de la lune et des étoiles pour éclairer la nuit, qui soulève la mer, et ses vagues grondent; l'Éternel des armées est son nom):

36 Si jamais ces lois viennent à cesser devant moi — dit l'Éternel — la descendance d'Israël cessera aussi d'être une nation devant moi pour toujours.

37 Ainsi dit l'Éternel: Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors moi aussi, je rejetterai toute la descendance d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait — dit l'Éternel.

38 Voici, les jours viennent — dit l'Éternel — où la ville sera bâtie pour l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte de l'Angle;

39 et le cordeau à mesurer sera encore tendu jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goath;

40 et toute la vallée des cadavres et des cendres¹, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux vers l'est, seront saints, [consacrés] à l'Éternel; elle ne sera plus jamais arrachée ni renversée.

— ¹ cendres qui contiennent des chairs brûlées, et non des cendres ordinaires.

*

L'achat d'un champ par Jérémie, gage du retour de la captivité

32 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, dans la 10^{ème} année de Sédécias,¹ roi de Juda; c'était la 18^{ème} année de Nebucadretsar.

— ¹ date: A.C. 589.

2 Et l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda,

3 où¹ Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, en disant: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra;

— ¹ ou: car.

4 et Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas des mains des Chaldéens, mais il sera certainement livré entre les mains du roi de Babylone, et il lui parlera face à face¹, et ses yeux verront ses yeux;

— ¹ littéralement: bouche à bouche.

5 et il fera aller Sédécias à Babylone, et il sera là jusqu'à ce que je le visite — dit l'Éternel. Si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez pas.

6 Et Jérémie dit: La parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

7 Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient vers toi, en disant: Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acheter.

8 Et Hanameël, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me dit: Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car tu as le droit d'héritage, et tu as le [droit de] rachat; achète-le pour toi. Et j'ai connu que c'était la parole de l'Éternel.

9 Et j'ai acheté de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth; et je lui ai pesé l'argent, 17 sicles d'argent;

10 et j'ai écrit la lettre, et je l'ai scellée, et je l'ai faite attester par des témoins, et j'ai pesé l'argent dans la balance.

11 Et j'ai pris la lettre d'achat, celle qui était scellée [selon] le commandement et les statuts, et celle qui était ouverte;

12 et j'ai donné la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël [le fils de] mon oncle¹, et sous les yeux des témoins qui avaient signé la lettre d'achat, [et] sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.

— ¹ selon quelques-uns: de Hanameël, mon parent.

13 Et je donnai des ordres à Baruc, sous leurs yeux, en disant:

14 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase d'argile, afin qu'elles se conservent de nombreux jours.

15 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, et des champs, et des vignes, dans ce pays.

Prière de Jérémie

16 Et après avoir donné la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, je priai l'Éternel, en disant:

17 Ah, Seigneur Éternel! Voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance, et par ton bras étendu; aucune chose n'est trop difficile pour toi.

18 Tu uses de bonté envers des milliers [de générations], et tu feras payer l'iniquité des pères à leurs fils après eux, à pleine mesure¹, toi, le °Dieu grand et fort — l'Éternel des armées est son nom —

— ¹ littéralement: sur leur sein.

19 grand en conseil et abondant en œuvres, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions.

20 [C'est] toi qui as fait des signes et des prodiges, jusqu'à ce jour, dans le pays d'Égypte, et en Israël, et parmi les hommes, et qui t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui.

21 Et tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et avec des prodiges, et à main forte et à bras étendu, et par une grande frayeur;

22 et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel.

23 Et ils y sont entrés, et en ont pris possession; mais ils n'ont pas écouté ta voix, et n'ont pas marché dans ta loi; et tout ce que tu leur avais commandé de faire ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu as fait venir sur eux tout ce malheur.

24 Voici, les remblais sont venus jusqu'à la ville, pour la prendre; et la ville est livrée par l'épée, et par la famine, et par la peste, entre les mains des Chaldéens qui combattent contre elle; et ce que tu as dit est arrivé, et voici, tu le vois.

25 Et toi, Seigneur Éternel, tu m'as dit: Achète-toi le champ à prix d'argent, et fais-le attester par des témoins — et la ville est livrée entre les mains des Chaldéens!

Réponse de l'Éternel à Jérémie

26 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en disant:

27 Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair; quelque chose est-il trop difficile pour moi?

28 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville entre les mains des Chaldéens, et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il la prendra.

29 Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville entreront, et mettront le feu à cette ville, et la brûleront, avec¹ les maisons sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à d'autres dieux, pour me provoquer à la colère.

— ¹ littéralement: et.

30 Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mauvais à mes yeux; car les fils d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre de leurs mains — dit l'Éternel.

31 Car cette ville a été pour moi [une provocation] à ma colère et à ma fureur, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte de devant ma face,

32 à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem.

33 Ils m'ont tourné le dos et non le visage; et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et [les] enseignant, et ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction.

34 Et ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure;

35 et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée de Ben-Hinnom, pour faire passer [par le feu] leurs fils et leurs filles à Moloc, ce que je ne leur ai pas commandé; et il ne m'est pas monté au cœur qu'ils fassent cette chose abominable, pour faire pécher Juda.

36 Et maintenant, à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet de cette ville dont vous dites qu'elle est livrée entre les mains du roi de Babylone par l'épée, et par la famine, et par la peste:

37 Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma fureur, et dans [ma] grande indignation; et je les ferai retourner dans ce lieu, et je les ferai habiter en sécurité;

38 et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu¹.

— ¹ littéralement: ils me seront pour peuple, et je leur serai pour Dieu.

39 Et je leur donnerai un seul cœur et une seule voie, pour me craindre tous les jours, pour leur bien et [le bien] de leurs fils après eux.

40 Et je ferai avec eux une alliance éternelle, que je ne me retirerai pas d'auprès d'eux, pour leur faire du bien; et je mettrai ma crainte dans leur cœur, pour qu'ils ne s'écartent pas de moi.

41 Et je prendrai plaisir à leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme.

42 Car ainsi dit l'Éternel: Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand malheur, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que j'ai prononcé à leur égard.

43 Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites: C'est un lieu dévasté, il n'y a ni homme, ni bête, il est livré entre les mains des Chaldéens.

44 On achètera des champs à prix d'argent, et on en écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera attester par des témoins, dans le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du pays plat, et dans les villes du Néguev¹. Car je ramènerai leurs déportés — dit l'Éternel.

— ¹ nom de la contrée située au midi de Juda, vers le désert.

Promesses de restauration

33 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie une deuxième fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la prison, en disant:

2 Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour l'effectuer — l'Éternel est son nom:

3 Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes et cachées que tu ne connais pas.

4 Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville et au sujet des maisons des rois de Juda, qui sont renversées à cause des remblais et à cause de l'épée:

5 Ils s'en vont pour combattre contre les Chaldéens, et pour remplir les [maisons] avec les cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur, et c'est à cause de toute leur iniquité que j'ai caché ma face à cette ville.

6 Voici, je lui appliquerai un pansement cicatrisant, et des remèdes, et je les guérirai, et leur révélerai une abondance de paix et de vérité;

7 et je rétablirai les déportés de Juda et les déportés d'Israël, et je les bâtirai comme au commencement.

8 Et je les purifierai de toute leur iniquité [par] laquelle ils ont péché contre moi, et je pardonnerai toutes leurs iniquités [par] lesquelles ils ont péché contre moi et [par] lesquelles ils se sont révoltés contre moi.

9 Et ils seront pour moi un nom d'allégresse, une louange et un ornement parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront toute la bonté dont j'ai usé envers eux; et ils craindront et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai jouir¹.

— ¹ littéralement: que je ferai à elle (Jérusalem).

10 Ainsi dit l'Éternel: Dans ce lieu-ci dont vous dites: C'est un désert où il n'y a pas d'hommes et où il n'y a pas de bêtes, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont dévastées, où il n'y a pas d'hommes, et où il n'y a pas d'habitants, et où il n'y a pas de bêtes

11 — on entendra encore la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent: Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa bonté [est] pour toujours! — des gens qui apportent des actions de grâces à la maison de l'Éternel. Car je délivrerai le pays de sa captivité, et je le rétablirai comme il était au commencement¹ — dit l'Éternel.

— ¹ littéralement: Car je tournerai la captivité du pays, comme au commencement.

12 Ainsi dit l'Éternel des armées: Dans ce lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore un domaine pour les bergers qui y feront reposer leur petit bétail.

13 Dans les villes de la montagne, dans les villes du pays plat, et dans les villes du Néguev¹, et dans le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le petit bétail passera encore sous les mains de celui qui le compte — dit l'Éternel.

— ¹ nom de la contrée située au midi de Juda, vers le désert.

Renouveau de la maison de David

14 Voici, des jours viennent — dit l'Éternel — où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda.

15 En ces jours-là, et dans ce temps-là, je ferai germer de David un Germe de justice, et il exercera le jugement et la justice dans le pays.

16 En ces jours-là, Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera en sécurité; et voici comment on l'appellera: L'Éternel notre justice.

17 Car ainsi dit l'Éternel: David ne manquera pas d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël;

18 et les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme offrant des holocaustes, et faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours.

19 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en disant:

20 Ainsi dit l'Éternel: Si vous pouvez rompre mon alliance touchant le jour, et mon alliance touchant la nuit, de sorte qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps,

21 alors aussi mon alliance avec David, mon serviteur, sera rompue, de sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône — et avec les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent.

22 Comme l'armée des cieus ne peut pas être dénombrée, ni le sable de la mer être mesuré, ainsi je multiplierai la descendance de David, mon serviteur, et les Lévites qui me servent.

23 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en disant:

24 N'as-tu pas vu comment ce peuple a parlé, en disant: Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a aussi rejetées? — Et ils ont méprisé mon peuple en ce que, pour eux, il n'est plus une nation.

25 Ainsi dit l'Éternel: Si mon alliance concernant le jour et la nuit ne [subsiste] pas, si je n'ai pas établi les ordonnances des cieus et de la terre,

26 [alors] je rejetterai aussi la descendance de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas prendre parmi sa descendance ceux qui domineront sur la descendance d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je rétablirai leurs déportés, et j'aurai compassion d'eux.

**

Prophétie sur le sort réservé à Sédécias

34 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, et tous les royaumes de la terre sur lesquels dominait sa main, et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes, en disant:

2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Va, et tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu;

3 et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car certainement tu seras pris, et tu seras livré entre ses mains, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera face à face¹, et tu iras à Babylone.

— ¹ littéralement: sa bouche parlera à ta bouche.

4 Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda! Ainsi dit l'Éternel à ton sujet: Tu ne mourras pas par l'épée;

5 tu mourras en paix, et, comme on a brûlé [des aromates] pour tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi, de même on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi, [en disant]: Hélas, seigneur! Car j'ai dit cette parole — dit l'Éternel.

6 Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles, à Jérusalem.

7 Et l'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka; car c'étaient les villes fortes qui restaient parmi les villes de Juda.

Les serviteurs libérés par le peuple sont de nouveau asservis – Menaces de l'Éternel envers le peuple

8 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la liberté,

9 pour que chacun renvoie libre son serviteur, et chacun sa servante, [homme] hébreu ou [femme] hébraïque, pour que personne ne fasse plus servir son frère, un Juif.

10 Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte acceptèrent de renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir; ils acceptèrent et les renvoyèrent.

11 Mais ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et ils les forcèrent à être serviteurs et servantes.

12 Et la parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en disant:

13 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait une alliance avec vos pères, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹, en disant:

— ¹ littéralement: des esclaves.

14 Au bout de sept ans vous renverrez chacun son frère, l'hébreu qui se sera vendu à toi¹; il te servira six ans, et tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille.

— ¹ ou: qui t'aura été vendu.

15 Et vous, vous étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté, chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la maison qui est appelée de mon nom.

16 Mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom; et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres [pour agir] à leur gré, et vous les avez forcés à être serviteurs et servantes.

17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Vous ne m'avez pas écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain; voici, je proclame contre vous — dit l'Éternel — la liberté à l'épée, à la peste, et à la famine; et je ferai de vous un objet de terreur pour tous les royaumes de la terre.

18 Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont pas gardé les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi — en coupant le veau en deux et en passant entre les pièces —

19 les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui sont passés entre les pièces du veau;

20 je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la terre.

21 Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, et entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de vous.

22 Voici, je donne des ordres — dit l'Éternel — et je les fais revenir contre cette ville; et ils combattront contre elle, et la prendront, et la brûleront par le feu; et des villes de Juda, j'en ferai un lieu dévasté, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

*

La fidélité des fils de Récab et l'infidélité de Juda et Jérusalem

35 La parole qui fut adressée à Jérémie, de la part de l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, en disant:

2 Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des salles, et donne-leur du vin à boire.

3 Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites;

4 et je les amenai dans la maison de l'Éternel, dans la salle des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté de la salle des princes, laquelle était au-dessus de la salle de Maascéïa, fils de Shallum, gardien du seuil;

5 et je mis, devant les fils de la maison des Récabites, des gobelets pleins de vin, et des coupes, et je leur dis: Buvez du vin!

6 Et ils dirent: Nous ne boirons pas de vin, car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a commandé, en disant: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos fils;

7 et vous ne bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez pas; mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la surface de la terre où vous séjournez.

8 Et nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a commandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles,

9 et pour ne pas bâtir des maisons pour y habiter, et pour n'avoir ni vignes, ni champs, ni semences;

10 et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a commandé Jonadab, notre père.

11 Et il est arrivé, quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, que nous avons dit: Venez, et entrons dans Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie! Et nous habitons à Jérusalem.

12 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en disant:

13 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous pas instruction pour écouter mes paroles? — dit l'Éternel.

14 Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ses fils, de ne pas boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour; car ils ont écouté le commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé et reparlé, me levant de bonne heure; mais vous ne m'avez pas écouté.

15 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant, en disant: Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et rendez bonnes vos actions, et n'allez pas après

d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères! Mais vous n'avez pas incliné votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté.

16 Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le commandement de leur père qu'il leur avait commandé, mais ce peuple ne m'a pas écouté.

17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le malheur que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et que je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.

18 Et Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et que vous avez observé tous ses commandements et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé,

19 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera pas d'un homme qui se tienne tous les jours devant moi.

*

Le livre écrit par Jérémie est brûlé par le roi Jehoiakim

36 Et il arriva, dans la quatrième année de Jehoiakim,¹ fils de Josias, roi de Juda, que cette parole fut adressée à Jérémie, de la part de l'Éternel, en disant:

— ¹ date: A.C. 606.

2 Prends-toi un rouleau de livre, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jusqu'à ce jour.

3 Peut-être la maison de Juda écoutera-t-elle tout le malheur que je pense lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur péché.

4 Et Jérémie appela Baruc, fils de Nérija; et Baruc écrivit, sous la dictée¹ de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles de l'Éternel, [celles] qu'il lui avait dites.

— ¹ littéralement: de la bouche.

5 Et Jérémie commanda à Baruc, en disant: Je suis enfermé, je ne peux pas entrer dans la maison de l'Éternel;

6 mais toi, tu y entreras, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit sous ma dictée¹, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne; et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes.

— ¹ littéralement: de ma bouche.

7 Peut-être leur supplication sera-t-elle reçue¹ devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a exprimée envers ce peuple.

— ¹ littéralement: tombera-t-elle; ici et ailleurs dans Jérémie.

8 Et Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, pour lire, dans le livre, les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.

9 Et il arriva, dans la cinquième année de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jérusalem et pour tout le peuple qui venait à Jérusalem, depuis les villes de Juda.

10 Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la salle de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple.

11 Et Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit toutes les paroles de l'Éternel [contenues] dans le livre;

12 et il descendit à la maison du roi, dans la salle du scribe, et voici, tous les princes étaient assis là: Élishama, le scribe, et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.

14 Et tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour [lui] dire: Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens! Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux.

15 Et ils lui dirent: Assieds-toi, je te prie, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc [le] lut à leurs oreilles.

16 Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, qu'ils furent effrayés, [se regardant] les uns les autres; et ils dirent à Baruc: Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles.

17 Et ils interrogèrent Baruc, en disant: Raconte-nous, je te prie, comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée¹.

— ¹ littéralement: de sa bouche.

18 Et Baruc leur dit: Il m'a lui-même dicté¹ toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de l'encre.

— ¹ littéralement: De sa bouche il m'a dicté.

19 Et les princes dirent à Baruc: Va, cache-toi, toi et Jérémie; et que personne ne sache où vous êtes!

20 Et ils vinrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le rouleau dans la salle d'Élishama, le scribe; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.

21 Et le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau; et il le prit dans la salle d'Élishama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient auprès du roi;

22 et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois; et le brasero était allumé devant lui.

23 Et il arriva, quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages¹, que [le roi] le coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu du brasero, jusqu'à ce que tout le rouleau soit consumé par le feu du brasero.

— ¹ littéralement: colonnes.

24 Et ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements, [ni] le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.

25 Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria, intercédèrent auprès du roi, afin qu'il ne brûle pas le rouleau, mais il ne les écouta pas.

26 Et le roi commanda à Jerakhmeël, fils d'Hammélec¹, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le prophète; mais l'Éternel les cacha.

— ¹ ou: fils du roi.

Sentence prononcée par Jérémie contre le roi Jehoïakim

27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée¹ de Jérémie, la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en disant:

— ¹ littéralement: de la bouche.

28 Prends-toi encore un autre rouleau, et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoïakim, roi de Juda, a brûlé.

29 Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda: Ainsi dit l'Éternel: Tu as brûlé ce rouleau, en disant: Pourquoi y as-tu écrit, en disant: Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays et en fera disparaître les hommes et les bêtes?

30 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet de Jehoïakim, roi de Juda: Il n'aura personne qui s'assoie sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, à la chaleur pendant le jour, et au froid pendant la nuit.

31 Et je le punirai, lui, et sa descendance, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le malheur que je leur ai annoncé — mais ils n'ont pas écouté.

32 Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe; et il y écrivit, sous la dictée¹ de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu; et il y fut ajouté beaucoup d'autres paroles semblables.

— ¹ littéralement: de la bouche.

*

Jérémie annonce au roi Sédécias le retour et la victoire des Chaldéens

37 Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoïakim; Nebucadretsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda.

2 Et il n'écouta pas, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le prophète.

3 Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils Maascéïa, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, en disant: Intercède¹ pour nous, je te prie, auprès de l'Éternel, notre Dieu!

— ¹ ailleurs: prie.

4 Et Jérémie entra et sortait parmi le peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison.

5 Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.

6 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie le prophète, en disant:

7 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l'armée du Pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans son pays, en Égypte;

8 et les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville, et ils la prendront, et la brûleront par le feu.

9 Ainsi dit l'Éternel: Ne trompez pas vos âmes, en disant: Les Chaldéens s'en sont allés loin de nous, pour de bon — car ils ne sont pas partis.

10 Car si vous aviez frappé toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et s'il ne restait d'eux que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.

Jérémié est emprisonné

11 Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon,
12 qu'alors Jérémié sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin, pour avoir [sa] part, là, au milieu du peuple.

13 Et comme il était à la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde — et son nom était Jirija, fils de Shélémiá, fils de Hanania — et il saisit Jérémié le prophète, en disant: Tu vas te rendre aux Chaldéens.

14 Et Jérémié dit: C'est un mensonge! Je ne vais pas me rendre aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas; et Jirija saisit Jérémié et l'amena vers les princes.

15 Et les princes se mirent en colère contre Jérémié, et le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe; car ils en avaient fait une maison de détention.

Le roi Sédécias interroge secrètement Jérémié

16 Quand Jérémié fut entré dans la maison de la fosse et dans les cachots, et que Jérémié fut resté là bien des jours,

17 le roi Sédécias l'envoya chercher¹. Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison, et il dit: Y a-t-il quelque parole de la part de l'Éternel? Et Jérémié dit: Il y en a une! Et il dit: Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone.

— ¹ littéralement: envoya et le prit.

18 Et Jérémié dit au roi Sédécias: Quel péché ai-je commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple, pour que vous m'ayez mis dans la maison de détention?

19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant: Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays?

20 Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur! Que ma requête soit reçue devant toi, je te prie, et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur que je n'y meure.

21 Et le roi Sédécias donna des ordres, et on fit garder Jérémié dans la cour de la prison; et on lui donna un pain par jour, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que fut épuisé tout le pain de la ville. Et Jérémié resta dans la cour de la prison.

Jérémié est jeté dans une fosse

38 Et Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémiá, et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémié adressait à tout le peuple, en disant:

2 Ainsi dit l'Éternel: Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste; mais celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin, et il vivra.

3 Ainsi dit l'Éternel: Cette ville sera certainement livrée entre les mains de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

4 Et les princes dirent au roi: Qu'on fasse donc mourir cet homme! Car pourquoi rend-il lâches les mains des hommes de guerre qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles? Car cet homme ne cherche pas la paix pour ce peuple, mais le malheur.

5 Et le roi Sédécias dit: Voici, il est entre vos mains, car le roi ne peut rien contre vous.

6 Et ils prirent Jérémié et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec¹, laquelle était dans la cour de la prison; et ils descendirent Jérémié avec des cordes; et il n'y avait pas d'eau dans la fosse, mais de la boue, et Jérémié s'enfonça dans la boue.

— ¹ ou: fils du roi; comme en 36:26.

Ébed-Mélec intervient auprès du roi en faveur de Jérémié

7 Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien¹, un eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémié dans la fosse; et le roi était assis à la porte de Benjamin.

— ¹ ou: le Cushite.

8 Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, en disant:

9 Ô roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémié le prophète, qu'ils ont jeté dans la fosse; il mourra là où il est, à cause de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville.

10 Et le roi commanda à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, en disant: Prends d'ici 30 hommes avec toi¹, et fais monter Jérémié le prophète hors de la fosse, avant qu'il ne meure.

— ¹ littéralement: dans ta main.

11 Et Ébed-Mélec prit les hommes avec lui¹, et alla dans la maison du roi, au-dessous du trésor. Et il prit de là de vieux lambeaux de tissus et de vieux haillons, et il les descendit avec des cordes à Jérémié dans la fosse.

— ¹ littéralement: dans sa main.

12 Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémié: Mets, je te prie, ces vieux lambeaux de tissus et ces haillons sous les aisselles de tes bras, sous les cordes. Et Jérémié fit ainsi.

13 Et ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie resta dans la cour de la prison.

Rencontre secrète entre le roi Sédécias et Jérémie

14 Et le roi Sédécias envoya chercher Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie: Je te demanderai une chose, ne me cache rien.

15 Et Jérémie dit à Sédécias: Si je te le déclare, ne vas-tu pas certainement me faire mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.

16 Et le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant: L'Éternel est vivant qui a fait notre âme! Si je te fais mourir, et si je te livre entre les mains de ces hommes qui cherchent ta vie!¹

— ¹ hébraïsme pour: *Certainement, je ne te ferai pas mourir, et je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui cherchent ta vie!*

17 Et Jérémie dit à Sédécias: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors spontanément vers les princes du roi de Babylone, alors ton âme vivra et cette ville ne sera pas brûlée par le feu, mais tu vivras, toi et ta maison.

18 Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, alors cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, et ils la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains.

19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains les Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens; [j'ai] peur qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne me maltraitent.

20 Et Jérémie dit: On ne te livrera pas! Écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra.

21 Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que l'Éternel m'a fait voir:

22 Voici, toutes les femmes qui sont de reste dans la maison du roi de Juda seront emmenées dehors vers les princes du roi de Babylone, et elles diront: Tes amis¹ t'ont trompé, ils ont dominé sur toi; [quand] tes pieds se sont enfoncés dans le borbier, ils se sont retirés.

— ¹ littéralement: *les hommes de ta paix.*

23 Et toutes tes femmes et tes fils, on les emmènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu n'échapperas pas à leurs mains; car tu seras pris par la main du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera brûlée¹ par le feu.

— ¹ littéralement: *tu brûleras cette ville.*

24 Et Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas;

25 et si les princes entendent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers toi et te disent: Déclare-nous, je te prie, ce que tu as dit au roi, ne nous le cache pas, et nous ne te ferons pas mourir; et que t'a dit le roi?

26 — alors tu leur diras: J'ai présenté ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan pour y mourir.

27 Et tous les princes vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent; et il leur rapporta [la chose] selon toutes ces paroles que le roi avait commandées; et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruita pas.

28 Et Jérémie resta dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

*

Prise et destruction de Jérusalem – Sédécias et une grande partie du peuple emmenés à Babylone

39 Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, dans la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, que Nebucadretsar, roi de Babylone, vint, et toute son armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent.

2 Dans la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, une brèche fut faite à la ville.¹

— ¹ date: A.C. 588.

3 Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent à la porte du Milieu: Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques¹, Nergal-Sharétser, chef des mages², et tous les autres officiers du roi de Babylone.

— ¹ ou: *Rab-Saris.* — ² ou: *Rab-Mag.*

4 Et il arriva, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, qu'ils s'enfuirent, et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin du Jardin du Roi, par la porte qui était entre les deux murailles; et il sortit par le chemin de la plaine¹.

— ¹ hébreu: *Araba.*

5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça son jugement.

6 Et le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux; et le roi de Babylone fit égorger tous les nobles de Juda;

7 et il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes de bronze, pour l'emmener à Babylone.

8 Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem.

9 Et le reste du peuple, ceux qui étaient de reste dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient de reste, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta à Babylone.

10 Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda; et en ce jour-là, il leur donna des vignes et des champs.

Jérémié est libéré

11 Et Nebucadretsar, roi de Babylone, avait donné des ordres par l'intermédiaire¹ de Nebuzaradan, chef des gardes, au sujet de Jérémié, en disant:

— ¹ littéralement: par la main.

12 Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal! Mais selon ce qu'il te dira, agis ainsi avec lui!

13 Et Nebuzaradan, chef des gardes, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone envoyèrent [des hommes];

14 et ils envoyèrent prendre Jérémié dans¹ la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il habita, au milieu du peuple.

— ¹ littéralement: hors de.

Ébed-Mélec est épargné

15 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémié, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en disant:

16 Va, et tu parleras à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, en disant: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour son¹ malheur, et non pour son¹ bien; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là.

— ¹ littéralement: le.

17 Mais je te délivrerai en ce jour-là — dit l'Éternel — et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes dont tu as peur;

18 car certainement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée; et tu auras ta vie pour butin, car tu as eu confiance en moi — dit l'Éternel.

*

Jérémié est libéré par les Chaldéens

40 La parole qui fut adressée à Jérémié de la part de l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les déportés¹ de Jérusalem et de Juda qu'on exilait à Babylone.

— ¹ littéralement: toute la déportation.

2 Et le chef des gardes prit Jérémié, et lui dit: L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce malheur sur ce lieu-ci.

3 Et l'Éternel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix; et cette chose vous est arrivée.

4 Et maintenant, voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai mes yeux sur toi! Mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas¹! Regarde, toute la terre est devant toi; va où il est bon et droit à tes yeux d'aller!

— ¹ littéralement: abstiens-toi.

5 Et comme il ne répondait¹ pas encore, [Nebuzaradan lui dit]: Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et habite avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon² à tes yeux d'aller! Et le chef des gardes lui donna des provisions et un cadeau, et il le renvoya.

— ¹ ou: ne s'en retournait. — ² littéralement: droit.

6 Et Jérémié vint vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et il habita avec lui parmi le peuple qui était de reste dans le pays.

Guedalia est établi gouverneur du pays de Juda

7 Et tous les chefs des troupes qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et qu'il lui avait confié les hommes, et les femmes, et les enfants, et des pauvres du pays d'entre ceux qui n'avaient pas été déportés à Babylone;

8 et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.

9 Et Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, en disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens! Habitez dans le pays et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien!

10 Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront vers nous; mais vous, récoltez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos récipients, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession!

11 Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, et qui étaient dans tous les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.

12 Alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et ils vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande quantité.

13 Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa,

14 et ils lui dirent: Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut pas.

15 Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, en disant: Que j'aïlle, je te prie, frapper Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura! Pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il?

16 Mais Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh: Ne fais pas cette chose-là, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël!

Meurtre de Guedalia, gouverneur du pays de Juda

41 Et il arriva, au septième mois,¹ qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la descendance royale et [l'un] des hauts [fonctionnaires] du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa; et ils mangèrent là du pain ensemble à Mitspa.

— ¹ date: A.C. 588.

2 Et Ismaël, fils de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent par l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan; et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

3 Et Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia¹ à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.

— ¹ littéralement: avec lui, avec Guedalia.

4 Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait mourir Guedalia — mais personne ne le savait —

5 que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, 80 hommes, la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions, et avaient dans leur main une offrande et de l'encens, pour les porter dans la maison de l'Éternel.

6 Et Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre, s'en allant et pleurant; et il arriva, lorsqu'il les eut rejoints, qu'il leur dit: Venez vers Guedalia, fils d'Akhikam!

7 Et il arriva, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, qu'alors Ismaël, fils de Nethania — lui et les hommes qui étaient avec lui — les égorga [et les jeta] au milieu d'une fosse.

8 Et il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du froment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Et il renonça, et ne les fit pas mourir parmi leurs frères.

9 Et la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua, à côté de¹ Guedalia, est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués.

— ¹ ou: à cause de.

10 Et Ismaël emmena prisonnier tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux du peuple qui étaient restés à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait confiés à Guedalia, fils d'Akhikam; Ismaël, fils de Nethania, les emmena prisonniers, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.

11 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait;

12 et ils prirent tous leurs hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania; et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon.

13 Et il arriva, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, qu'alors ils se réjouirent;

14 et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené prisonnier, de Mitspa, fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh.

15 Mais Ismaël, fils de Nethania, s'échappa avec huit hommes, de devant Jokhanan, et s'en alla vers les fils d'Ammon.

16 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'auprès d'Ismaël, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam: les courageux hommes de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon.

17 Et ils s'en allèrent, et habitèrent à l'hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte,

18 à cause des Chaldéens; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

Jérémie exhorte les juifs à ne pas se retirer en Égypte

42 Et tous les chefs des troupes, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'approchèrent,

2 et dirent à Jérémie le prophète: Que notre supplication, je te prie, soit reçue devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste! Car, de beaucoup [que nous étions], nous sommes restés un petit nombre, selon que tes yeux nous voient;

3 et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce que nous devons faire!

4 Et Jérémie le prophète, leur dit: J'ai entendu; voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles; et il arrivera que, tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai, je ne vous cacherai¹ rien.

— ¹ littéralement: retiendrai.

5 Et ils dirent à Jérémie: Que l'Éternel soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas selon toute la parole pour laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'enverra vers nous!

6 Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.

7 Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie.

8 Et il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand,

9 et il leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui:

10 Si vous continuez à habiter dans ce pays, alors je vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je ne vous arracherai pas; car je me repens du mal que je vous ai fait.

11 Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur! Ne craignez pas — dit l'Éternel! Car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main;

12 et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et vous fera retourner dans votre terre.

13 Mais si vous dites: Nous n'habiterons pas dans ce pays — et que vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu,

14 en disant: Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas faim de pain; et nous habiterons là

15 — alors maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Si vous tournez vraiment vos visages pour aller en Égypte, et que vous y alliez pour y séjourner,

16 alors il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez.

17 Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur visage pour aller en Égypte afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste; et il n'y aura pour eux ni survivant ni rescapé de devant le malheur que je fais venir sur eux.

18 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma colère et ma fureur ont été déversées sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur sera déversée sur vous si vous allez en Égypte; et vous serez un sujet d'anathème, et de consternation, et de malédiction, et d'insulte; et vous ne verrez plus ce lieu.

19 L'Éternel vous a dit, [vous le] reste de Juda: N'allez pas en Égypte! Sachez certainement que je vous ai avertis aujourd'hui.

20 Car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, en disant: Prie l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, déclare-le-nous, et nous le ferons!

21 Et je vous l'ai déclaré aujourd'hui, mais vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce pour quoi il m'a envoyé vers vous.

22 Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré aller pour y séjourner.

Jérémie est emmené de force en Égypte

43 Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles que l'Éternel, leur Dieu, l'avait chargé de leur dire,

2 il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, en disant: C'est un mensonge que tu dis! L'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour [nous] dire: N'allez pas en Égypte pour y séjourner!

3 Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous déporter à Babylone.

4 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes, et tout le peuple, n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda.

5 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda:

6 les hommes, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, ainsi que Jérémie le prophète, et Baruc, fils de Nérija.

7 Et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.

8 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, à Takhpanès, en disant:

9 Prends dans ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des Juifs¹,

— ¹ littéralement: hommes juifs.

10 et dis-leur: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'envoie chercher Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles sa tente magnifique.

11 Et il viendra, et frappera le pays d'Égypte; [celui] qui [est destiné] à la mort, [ira] à la mort, et [celui] qui [est destiné] à la captivité, [ira] en captivité, et [celui] qui [est destiné] à l'épée, [mourra] par l'épée.

12 Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux de l'Égypte, et Nebucadretsar¹ les brûlera, et les emmènera en déportation; et il se revêtira du pays d'Égypte comme un berger se revêt de son vêtement, et il sortira de là en paix.

— ¹ littéralement: il.

13 Et il brisera les stèles¹ de Beth-Shémesh², qui est dans le pays d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.

— ¹ ou: obélisques. — ² ou: de la maison (ou temple) du soleil; c-à-d: On (Héliopolis).

*

Jérémie condamne sévèrement l'idolâtrie des Juifs réfugiés en Égypte

44 La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, et à Takhpanès, et à Noph, et dans le pays de Pathros, en disant:

2 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; et voici, elles sont aujourd'hui un désert, et personne n'y habite,

3 à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à la colère, en allant brûler de l'encens et¹ servir d'autres dieux, qu'ils n'ont pas connus, ni eux, ni vous, ni vos pères.

— ¹ littéralement: pour.

4 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant, en disant: Ne faites pas, je vous prie, cette chose abominable que je hais!

5 Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux.

6 Alors ma fureur et ma colère se sont déversées [sur eux], et ont brûlé dans les villes de Juda et les rues de Jérusalem; et elles sont devenues un désert, un lieu dévasté, comme [il paraît] aujourd'hui.

7 Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi faites-vous un grand mal contre vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, homme et femme, enfant et nourrisson, de sorte qu'il ne subsiste aucun reste de vous,

8 en me provoquant par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, de sorte que vous soyez retranchés, et que vous deveniez un sujet de malédiction et d'insulte parmi toutes les nations de la terre?

9 Avez-vous oublié les iniquités de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos femmes commises dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?

10 Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.

11 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je mets ma face contre vous pour le malheur, et pour retrancher tout Juda.

12 Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné son visage pour aller dans le pays d'Égypte pour y séjourner; et ils seront tous exterminés; ils tomberont dans le pays d'Égypte; ils seront exterminés par l'épée [et] par la famine, depuis le petit jusqu'au grand; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un sujet d'anathème, de consternation, et de malédiction, et d'insulte.

13 Et je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la famine, et par la peste.

14 Et, du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni rescapé ni résidu pour retourner dans le pays de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y habiter; car ils ne retourneront pas, sauf [quelques] rescapés.

15 Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout le peuple qui habitait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, en disant:

16 Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas;

17 mais nous ferons certainement toute parole qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem; et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et nous n'avions pas vu de malheur.

18 Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous sommes exterminés par l'épée et par la famine.

19 Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans l'accord de nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image, et que nous lui avons fait des libations?

20 Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu [cette] parole, en disant:

21 N'est-ce pas cet encens que vous avez fait fumer dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du pays, que l'Éternel s'est rappelé, et qui lui est monté au cœur?

22 Et l'Éternel ne pouvait plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, [et] à cause des choses abominables que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et un lieu dévasté, et une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant, comme [il paraît] aujourd'hui.

23 Parce que vous avez brûlé de l'encens¹, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et que vous n'avez pas marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela ce malheur vous est arrivé, comme [il paraît] aujourd'hui.

— ¹ comparer avec 2 Chron. 28:3.

24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] tout Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte:

25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant: Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez réalisé de vos mains, ce que vous avez dit: Nous accomplirons certainement nos vœux que nous avons faits, pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des libations. Certainement vous acquitterez vos vœux, et certainement vous accomplirez vos vœux.

26 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte: Voici, j'ai juré par mon grand nom — dit l'Éternel — que mon nom ne sera plus réclamé par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, en disant: Le Seigneur, l'Éternel, est vivant!

27 Voici, je veille sur eux pour [leur] malheur, et non pour [leur] bien; et ils seront exterminés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.

28 Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un petit nombre; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de qui — de moi ou d'eux — la parole s'accomplira.

29 Et ceci sera pour vous le signe — dit l'Éternel — que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'effectuèrent certainement contre vous, pour [votre] malheur.

30 Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui cherchait sa vie.

*

Jérémie encourage Baruc

45 La parole que Jérémie le prophète adressa à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles dans un livre, sous la dictée¹ de Jérémie, dans la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, en disant: — ¹ littéralement: de la bouche.

2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc:

3 Tu as dit: Malheur à moi, car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma douleur! Je me suis fatigué dans mon gémissement, et je n'ai pas trouvé de repos.

4 Tu lui diras ainsi: Ainsi dit l'Éternel: Voici, ce que j'avais bâti, je le renverse, et ce que j'avais planté, je l'arrache — et tout ce pays.

5 Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses? Ne les cherche pas! Car voici, je fais venir le malheur sur toute chair — dit l'Éternel — mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

**

Plusieurs prophéties sur les nations (chapitres 46 à 51)

46 La parole de l'Éternel, qui fut adressée à Jérémie le prophète, au sujet des nations.

Prophétie contre l'Égypte

2 Sur l'Égypte.

Concernant l'armée du Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa dans la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda.

3 Préparez le petit bouclier et le grand bouclier, et approchez-vous du combat!

4 Attelez les chevaux, et montez, vous, les cavaliers, et présentez-vous avec des casques! Fourbissez les javelots, revêtez les cottes de mailles!

5 Pourquoi est-ce que je les vois terrifiés, se retirant en arrière, et [pourquoi] leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se retourner? L'épouvante¹ de tous côtés! — dit l'Éternel.

— ¹ ou: La terreur; comme ailleurs.

6 Que l'homme rapide ne s'enfuie pas, et que l'homme fort ne s'échappe pas! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont trébuché et sont tombés.

7 Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, [et] dont les eaux s'agitent comme les fleuves?

8 C'est l'Égypte qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux s'agitent. Et elle dit: Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent.

9 Montez, chevaux! Et précipitez-vous, chars! Et que les hommes forts sortent, Cush¹ et Puth², qui manient le bouclier, et ceux de Lud³, qui manient [et] tendent l'arc!

— ¹ l'Éthiopie. — ² la Libye. — ³ hébreu: Ludim; les Lydiens d'Afrique.

10 Car ce jour est pour le Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée de leur sang; car le Seigneur, l'Éternel des armées a un sacrifice dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate.

11 Monte en Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte! En vain tu multiplies les remèdes; il n'y a pas de guérison pour toi.

12 Les nations ont entendu ton humiliation, et ton cri a rempli la terre; car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort, ils sont tous les deux tombés ensemble.

13 La parole que l'Éternel a dit à Jérémie le prophète, concernant la venue de Nebucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte:

14 Annoncez[-le] en Égypte, et faites[-le] entendre à Migdol, et faites[-le] entendre à Memphis et à Takhpanès! Dites: Tiens ferme et prépare-toi, car l'épée dévore tout autour de toi.

15 Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés? Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés.

16 Il multiplie ceux qui trébuchent; même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont dit: Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, de devant l'épée destructrice.

17 Ils ont crié là: Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit!, il a laissé passer le temps!

— ¹ selon d'autres: est détruit.

18 Je suis vivant — dit le Roi; l'Éternel des armées est son nom. Comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi il viendra.

19 Fais-toi un bagage de déporté, habitante, fille de l'Égypte, car Memphis sera une ruine et sera brûlée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

20 L'Égypte est une très belle génisse; le taon¹ vient, il vient du nord.

— ¹ ou: la destruction.

21 Même ses mercenaires au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais; car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme; car le jour de leur calamité, le temps où ils seront visités, est venu sur eux.

22 Sa voix sera¹ comme celle du serpent; car ils viendront en force, et ils viendront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres.

— ¹ littéralement: ira.

23 Ils couperont sa forêt — dit l'Éternel — bien qu'elle soit impénétrable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut pas les compter.

24 Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée entre les mains du peuple du nord.

25 L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit: Voici, je vais punir l'Amon de No¹, et le Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois — le Pharaon et ceux qui se confient en lui —

— ¹ c-à-d: le dieu Amon, de No (Thèbes).

26 et je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs; et après cela elle sera habitée comme aux jours d'autrefois — dit l'Éternel.

27 Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, et ne t'effraie pas, Israël! Car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et [je sauve] ta descendance, du pays de leur captivité; et Jacob reviendra et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraie.

28 Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas — dit l'Éternel — car je suis avec toi; car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai avec mesure¹, et je ne te tiendrai vraiment pas pour innocent.

— ¹ littéralement: jugement.

Prophétie sur les Philistins

47 La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie le prophète, au sujet des Philistins, avant que le Pharaon n'ait frappé Gaza.

2 Ainsi dit l'Éternel: Voici des eaux qui montent du nord, et elles sont comme un torrent qui déborde; et elles déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront,

3 au bruit retentissant des sabots de ses puissants chevaux, au fracas de ses chars, au bruit tumultueux de ses roues — les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, en raison de la faiblesse de leurs mains —

4 à cause du jour qui vient pour dévaster tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir; car l'Éternel dévaste les Philistins, le reste de l'île¹ de Caphtor.

— ¹ ou, peut-être: la contrée maritime.

5 Gaza est devenue chauve, Askalon est détruite [avec] le reste de leur plaine... Jusqu'à quand te feras-tu des incisions?

6 Ah, épée de l'Éternel! Jusqu'à quand ne te tiendras-tu pas tranquille? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos, et tiens-toi tranquille!

7 Comment te tiendrais-tu tranquille? Car l'Éternel lui a donné un commandement. Contre Askalon, et contre le rivage de la mer — [c'est] là qu'il lui a donné rendez-vous.

Prophétie sur Moab

48 Sur Moab.

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nebo, car elle est dévastée! Kiriathaïm est honteuse, elle est prise. Misgab¹ est honteuse et terrifiée.

— ¹ ou: La haute tour.

2 C'en est fait de la louange¹ de Moab. À Hesbon, ils ont projeté un malheur contre lui: Venez, et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite; l'épée te poursuivra.

— ¹ ou: l'allégresse.

3 La voix d'un cri [qui vient] de Horonaïm: Dévastation et grande destruction!

4 Moab est détruite, ses petits enfants ont fait entendre un cri.

5 Car de la montée de Lukhith montent pleurs sur pleurs; car à la descente de Horonaïm on a entendu l'angoisse d'un cri de destruction.

6 Fuyez, sauvez vos vies! Et vous serez comme le genévrier¹ dans le désert.

— ¹ ou: un démuné; comme en 17:6; ou: un tronc d'arbre; hébreu: Aroër.

7 Car, parce que tu as eu confiance dans tes ouvrages et dans tes trésors, toi aussi tu seras pris; et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.

8 Et le dévastateur viendra contre chaque ville, et pas une ville n'échappera; et la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme¹ l'Éternel l'a dit.

— ¹ ou: car.

9 Donnez des ailes à Moab, car il partira en volant! Et ses villes seront dévastées, sans qu'il y ait personne qui y habite.

10 Maudit soit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel avec négligence¹! Maudit soit celui qui éloigne son épée du sang!

— ¹ ou: avec tromperie.

11 Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie; il n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est pas allé en captivité; c'est pourquoi son goût lui est resté, et son odeur n'a pas changé.

12 C'est pourquoi, voici, des jours viennent — dit l'Éternel — où je lui enverrai des hommes¹ qui le transvaseront, et qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches².

— ¹ littéralement: transvaseurs. — ² ou: outres.

13 Et Moab aura honte de Kemosh, comme la maison d'Israël a eu honte de Béthel, sa confiance.

14 Comment dites-vous: Nous sommes des hommes forts, des hommes courageux pour la guerre?

15 Moab est dévasté, et ses villes montent [en fumée]¹, et l'élite de ses jeunes gens descend à l'abattoir — dit le Roi; l'Éternel des armées est son nom.

— ¹ selon quelques-uns: Le dévastateur de Moab et de ses villes est monté.

16 La calamité de Moab est près d'arriver, et son malheur survient très rapidement.

17 Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui! Et vous tous qui connaissez son nom, dites: Comment a été brisé le sceptre du pouvoir¹, le bâton de magnificence!

— ¹ littéralement: de force.

18 Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif¹, habitante, fille de Dibon! Car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses.

— ¹ ou: sécheresse.

19 Tiens-toi sur le chemin, et fais le guet, habitante d'Aroër! Interroge celui qui fuit et celle qui est rescapée! Dis: Qu'est-il arrivé?

20 Moab est honteux, car il est brisé¹. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté!

— ¹ ou: terrifié.

21 Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath,

22 et sur Dibon, et sur Nébo, et sur Beth-Diblathaïm,

23 et sur Kiriathaim, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon,

24 et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.

25 La corne de Moab est abattue, et son bras est brisé — dit l'Éternel.

26 Enivrez-le, car il s'est exalté contre l'Éternel! Et Moab se roulera dans son vomissement, et il sera, lui aussi, un objet de dérision.

27 Et Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi? A-t-il été trouvé parmi les voleurs? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as secoué [la tête].

28 Abandonnez les villes, et séjournez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait son nid sur l'autre côté de l'entrée d'un gouffre.

29 Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très prétentieux, son arrogance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur altier!

30 Moi je connais — dit l'Éternel — sa rage; ses vantardises ne sont que vanité, ils ne font pas ce [qu'ils disent].

31 C'est pourquoi je hurlerai sur Moab; et je crierai au sujet de Moab tout entier; on gémera sur les hommes de Kir-Hérès.

32 Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma! Tes sarments sont passés au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer; le dévastateur est tombé sur ta récolte de fruits d'été et sur ta vendange.

33 Et la joie et l'allégresse ont disparu des vergers¹, et du pays de Moab, et j'ai fait cesser le vin des cuves; on ne foulera plus au pressoir avec des cris de joie; le cri de joie ne sera plus un cri de joie.

— ¹ hébreu: Carmel.

34 À cause du cri¹ de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaim, [jusqu'à] Églath-Selishija; car même les eaux de Nimrim sont devenues un endroit dévasté.

— ¹ ou: Depuis le cri.

35 Et je ferai cesser dans Moab — dit l'Éternel — celui qui monte au haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux.

36 C'est pourquoi mon cœur gémit sur Moab, comme des flûtes, et mon cœur gémit sur les hommes de Kir-Hérès, comme des flûtes, parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri.

37 Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée; sur toutes les mains il y aura des incisions, et un sac sera sur les reins.

38 Sur tous les toits¹ de Moab et sur ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend pas plaisir — dit l'Éternel.

— ¹ toits en terrasse.

39 Ils hurleront¹: Comment a-t-il été brisé! Comment Moab a-t-il tourné le dos, [tout] honteux! Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi pour tous ceux qui l'entourent.

— ¹ ou: Hurlez.

40 Car ainsi dit l'Éternel: Voici, il volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab.

41 Kerijoth est prise¹ et on s'est emparé des bastions; et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme qui accouche.

— ¹ ou: Les villes sont prises.

42 Et Moab sera détruit de manière à n'être plus un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel.

43 La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab! — dit l'Éternel.

44 Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année où ils seront visités — dit l'Éternel.

45 À l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient, impuissants; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le côté¹ de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte.

— ¹ littéralement: la tempe.

46 Malheur à toi, Moab! Le peuple de Kemosh est perdu! Car tes fils ont été emmenés en captivité, et tes filles, en captivité.

47 Mais je rétablirai les déportés de Moab à la fin des jours — dit l'Éternel.

Tel¹ est le jugement sur Moab.

— ¹ littéralement: Jusqu'ici.

Prophétie sur Ammon

49 Sur les fils d'Ammon.

Ainsi dit l'Éternel: Israël n'a-t-il pas de fils? N'a-t-il pas d'héritier¹? Pourquoi leur roi² a-t-il hérité³ de Gad, et son peuple habite-t-il dans ses villes?

— ¹ héritier, ailleurs: possesseur. — ² d'autres lisent: Malcam; le nom de leur dieu. — ³ hériter, ailleurs: posséder.

2 C'est pourquoi, voici, des jours viennent — dit l'Éternel — et je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et ses villes¹ seront brûlées par le feu, et Israël héritera² de ses héritiers³ — dit l'Éternel.

— ¹ littéralement: filles. — ² hériter, ailleurs: posséder. — ³ héritier, ailleurs: possesseur.

3 Hurle, Hesbon, car Aï est dévastée! Criez, filles de Rabba, revêtez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures, car leur roi¹ ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.

— ¹ d'autres lisent: Malcam; le nom de leur dieu.

4 Pourquoi te glorifies-tu des vallées? Ta vallée s'écoulera¹, fille infidèle, qui te confies dans tes trésors, [en disant]: Qui viendra contre moi?

— ¹ ou: se videra.

5 Voici, je fais venir, de tous tes alentours, la frayeur contre toi — dit le Seigneur, l'Éternel des armées; et vous serez chassés, chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.

6 Mais après cela, je rétablirai les déportés des fils d'Ammon — dit l'Éternel.

Prophétie sur Édom

7 Sur Édom.

Ainsi dit l'Éternel des armées: N'y a-t-il plus de sagesse dans Théma? Le conseil des intelligents a-t-il péri? Leur sagesse est-elle perdue?

8 Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Dedan! Car je ferai venir sur Ésaü sa calamité, le temps où je le visiterai.

9 Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages? Si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait.

10 Mais moi, j'ai mis à nu Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets; il ne peut pas se cacher. Sa descendance est dévastée, et ses frères et ses voisins, et il n'est plus.

11 Laisse tes orphelins, moi je les garderai en vie, et que tes veuves se confient en moi.

12 Car ainsi dit l'Éternel: Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe, la boiront certainement; et toi tu resterais entièrement impuni? Tu ne resteras pas impuni¹, mais tu [la] boiras certainement.

— ¹ ou: tu serais tenu pour innocent? Tu ne seras pas tenu pour innocent.

13 Car j'ai juré par moi-même — dit l'Éternel — que Botsra sera un lieu dévasté, un objet de mépris, un désert, et une malédiction et que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.

14 J'ai entendu une rumeur de la part de l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations: Rassemblez-vous, et venez contre lui, et levez-vous pour la guerre!

15 Car voici, je t'ai fait petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.

16 La terreur que tu inspires, l'arrogance de ton cœur, t'a séduit, toi qui habites dans les creux du rocher, [et] qui t'es emparé du haut de la colline. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là — dit l'Éternel.

17 Et Édom sera un lieu dévasté; quiconque passera près de lui, sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.

18 Comme dans le renversement de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines¹ — dit l'Éternel — personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

— ¹ littéralement: de leurs voisines.

19 Voici, comme un lion, il monte de l'orgueil du Jourdain contre un domaine puissant; car je les en¹ chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que j'établirai sur lui? Car qui est comme moi, et qui me convoquera, et qui sera le berger qui se tiendra devant moi?

— ¹ c-à-d: d'Édom.

20 C'est pourquoi, écoutez la décision de l'Éternel, qu'il a prise contre Édom, et les projets qu'il a formés contre les habitants de Théma: Si les petits du troupeau ne les entraînent!¹ S'il ne dévaste pour eux leur domaine!²

— ¹ hébraïsme pour: Certainement, les petits du troupeau les entraîneront! — ² hébraïsme pour: Certainement, il dévastera pour eux leur domaine!

21 Au bruit de leur chute la terre tremble; il y a un cri. Le bruit se fait entendre jusqu'à la mer Rouge.

22 Voici, il monte comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra; et le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme qui accouche.

Prophétie sur Damas

23 Sur Damas.

Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont entendu un bruit de malheur; elles sont prises d'inquiétude; il y a une tourmente dans la mer, elle ne peut pas rester tranquille.

24 Damas est devenue faible, elle se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie; la détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui donne naissance.

25 Dans quel abandon n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de ma joie!

26 C'est pourquoi ses jeunes gens sont tombés sur ses places et tous ses hommes de guerre sont détruits en ce jour-là — dit l'Éternel des armées.

27 Et j'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

Prophétie sur Kédar et les royaumes de Hatsor

28 Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa.

Ainsi dit l'Éternel: Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les fils de l'Orient!

29 On prendra leurs tentes et leur petit bétail, on emmènera leurs tapis, et tous leurs bagages, et leurs chameaux; et on leur criera: La terreur de tous côtés!

30 Fuyez, enfuyez-vous très loin, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Hatsor! — dit l'Éternel. Car Nebucadretsar, roi de Babylone, a pris une décision contre vous, et il a conçu un projet contre vous.

31 Levez-vous, montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité! — dit l'Éternel. Elle n'a ni portes ni barres; ils habitent seuls.

32 Et leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux sera une proie; et je les disperserai à tout vent, ceux qui coupent les coins [de leur barbe], et je ferai venir leur ruine de tous les côtés — dit l'Éternel.

33 Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, un lieu dévasté pour toujours; personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

Prophétie sur Élam

34 La parole de l'Éternel, qui fut adressée à Jérémie le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en disant:

35 Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force.

36 Et je ferai venir contre Élam les quatre vents, des quatre extrémités des cieux, et je les disperserai à tous ces vents; et il n'y aura pas de nation où ne viennent les fugitifs¹ d'Élam.

— ¹ littéralement: les chassés.

37 Et je ferai trembler les Élamites¹ devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie; et je ferai venir un malheur sur eux, l'ardeur de ma colère — dit l'Éternel. Et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie achevés.

— ¹ littéralement: Élam.

38 Et je mettrai mon trône dans Élam, et j'en ferai disparaître le roi et les princes — dit l'Éternel.

39 Mais il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les déportés d'Élam — dit l'Éternel.

*

Prophétie sur Babylone et délivrance d'Israël

50 La parole que l'Éternel prononça sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète:

2 Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre, et élevez l'étendard! Faites-le entendre, ne le cachez pas! Dites: Babylone est prise, Bel¹ est honteux, Merodac¹ est brisé; ses idoles sont honteuses, ses images sont brisées.

— ¹ Bel et Merodac désignent la principale divinité Babylonienne.

3 Car une nation est montée du nord contre elle; elle a rendu son pays en désert, et il n'y aura plus là d'habitants; tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.

4 En ces jours-là et en ce temps-là — dit l'Éternel — les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble; ils iront, marchant et pleurant, et ils rechercheront l'Éternel, leur Dieu.

5 Ils s'enquerront de Sion; vers elle leur visage [sera tourné]: Venez, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée!

6 Mon peuple est un troupeau perdu; leurs bergers les ont fait errer, les égarant sur les montagnes; ils sont allés de montagne en colline, ils ont oublié leur lieu de repos¹.

— ¹ littéralement: bercail.

7 Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés; et leurs ennemis disent: Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre le domaine de la justice, contre l'Éternel, l'attente de leurs pères.

8 Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs [qui vont] devant le petit bétail!

9 Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle; de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile homme fort; pas une ne reviendra à vide.

10 Et la Chaldée sera un butin; tous ceux qui la déposséderont seront rassasiés — dit l'Éternel —

11 parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous avez triomphé, vous qui avez dépossédé mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé¹, et que vous avez henni comme de puissants chevaux.

— ¹ d'autres lisent: qui est dans l'herbe.

12 Votre mère est profondément honteuse, celle qui vous a donné naissance est humiliée; voici, [elle est] la dernière des nations, un désert, un pays aride et une steppe!

13 À cause de la colère de l'Éternel, elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière un lieu dévasté; quiconque passera près de Babylone sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.

14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout alentour, vous tous qui tendez l'arc! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel!

15 Poussez des cris contre elle tout alentour! Elle s'est rendue¹, ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait!

— ¹ littéralement: Elle a donné sa main.

16 Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson! À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays!

17 Israël est une brebis égarée; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée; et celui-ci, le dernier, Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.

18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je visite le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie;

19 et je ferai revenir Israël à ses pâturages; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée sur la montagne d'Éphraïm et en Galaad.

20 En ces jours-là et en ce temps-là — dit l'Éternel — on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura pas, et les péchés de Juda, et on ne les trouvera pas; car je pardonnerai à ceux que j'aurai laissé de reste.

21 Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à être visités! Dévaste et détruis entièrement derrière eux — dit l'Éternel — et fais selon tout ce que je t'ai commandé!

22 Le cri de guerre est dans le pays, et le désastre est grand.

23 Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle devenue un sujet de consternation¹ parmi les nations!

— ¹ ou: une ruine.

24 Je t'ai tendu un piège, et même tu es prise, Babylone, et tu ne le savais pas; tu as été trouvée, et même tu as été saisie, parce que tu as combattu contre l'Éternel.

25 L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.

26 Venez contre elle de toute part! Ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement! Qu'il ne reste rien d'elle!

27 Tuez tous ses taureaux! Qu'ils descendent à l'abattoir! Malheur à eux, car leur jour est venu, le temps où ils vont être visités!

28 La voix de ceux qui fuient, qui sont rescapés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple!

29 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui tendent l'arc! Dressez un camp contre elle tout autour, qu'elle n'ait pas de rescapés! Rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait! Car elle a été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël.

30 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là — dit l'Éternel.

31 Voici, [je suis] contre toi, orgueilleuse¹ — dit le Seigneur, l'Éternel des armées; car ton jour est venu, le temps où je te visite.

— ¹ littéralement: orgueil.

32 Et l'orgueilleuse¹ a trébuché et est tombée, et il n'y a personne qui la relève; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.

— ¹ littéralement: orgueil.

33 Ainsi dit l'Éternel des armées: Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés; et tous ceux qui les ont déportés les ont retenus, ils ont refusé de les laisser aller.

34 Leur rédempteur est fort, l'Éternel des armées est son nom; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de faire trembler les habitants de Babylone.

35 L'épée est sur les Chaldéens — dit l'Éternel — et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses sages;

36 l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés; l'épée est sur ses hommes forts, et ils seront terrifiés;

37 l'épée est sur ses chevaux, et sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils seront comme des femmes; l'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés.

38 La sécheresse est sur ses eaux, et elles tarissent; car c'est un pays d'images taillées, et ils sont fous de leurs affreuses idoles.

39 C'est pourquoi les bêtes du désert y habiteront avec des chacals, et il y habitera des autruches; et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y résidera plus, de génération en génération.

40 Comme lorsque Dieu a renversé Sodome et Gomorrhe et les villes voisines¹ — dit l'Éternel — personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

— ¹ littéralement: et leurs voisins.

41 Voici, un peuple vient du nord, et une grande nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre.

42 Ils saisissent l'arc et le javelot, ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion; leur voix gronde comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.

43 Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains faiblissent; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche.

44 Voici, comme un lion il monte de l'orgueil du Jourdain contre un domaine puissant; car je les en chasserai précipitamment¹. Et qui est l'homme choisi, que j'établirai sur elle? Car qui est comme moi, et qui me convoquera, et qui sera le berger qui se tiendra devant moi?

— ¹ selon d'autres: je les ferai courir sur elle; ici et en 49:19.

45 C'est pourquoi, écoutez la décision de l'Éternel, qu'il a prise contre Babylone, et les projets qu'il a formés contre le pays des Chaldéens: Si les petits du troupeau ne les entraînent!¹ S'il ne dévaste pour eux leur domaine!²

— ¹ hébraïsme pour: Certainement, les petits du troupeau les entraîneront! — ² hébraïsme pour: Certainement, il dévastera pour eux leur domaine!

46 Au bruit de la prise de Babylone la terre est ébranlée, et un cri se fait entendre parmi les nations.

51 Ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais lever un vent¹ destructeur contre Babylone, et contre les [hommes] qui habitent au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi²;

— ¹ selon quelques-uns: esprit. — ² ou: qui habitent en Leb-kamaï (probablement un nom énigmatique pour la Chaldée; comparer avec 25:26).

2 et j'enverrai contre Babylone des étrangers¹ qui la vanteront et qui videront son pays; car ils seront contre elle tout alentour, au jour de [son] malheur.

— ¹ ou: vanneurs.

3 Qu'on tende son arc contre celui qui le tend et contre celui qui fait le fier dans sa cotte de mailles! Et n'épargnez pas ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée!

4 Et les tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses rues;

5 car Israël et Juda ne sont pas privés¹ de leur Dieu, de l'Éternel des armées; car leur pays² est plein de péché devant le Saint d'Israël.

— ¹ littéralement: ne sont pas veufs. — ² celui des Chaldéens; selon d'autres: quoique leur pays [celui d'Israël] soit.

6 Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie! Ne soyez pas détruits du fait de son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel, il lui rend sa récompense.

7 Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées.

8 Subitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur, peut-être qu'elle guérira!

9 Nous avons soigné Babylone, mais elle n'est pas guérie; abandonnez-la, et allons-nous-en chacun dans son pays! Car son jugement atteint jusqu'aux cieux et s'est élevé jusqu'aux nuages.

10 L'Éternel a fait apparaître¹ notre justice². Venez et racontons dans Sion l'œuvre de l'Éternel, notre Dieu!

— ¹ littéralement: a fait sortir. — ² littéralement: nos justices; comparer avec És. 64:5.

11 Aiguisez les flèches, remplissez les carquois¹! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car son plan est contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple.

— ¹ ou: saisissez les boucliers.

12 Élevez l'étendard sur les murs de Babylone! Renforcez la garde, placez les sentinelles, préparez les embuscades! Car comme l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone.

13 Toi qui habites sur beaucoup d'eaux, abondante en trésors, ta fin est venue, la mesure de ton avidité.

14 L'Éternel des armées a juré par lui-même¹, [en disant]: Si je ne te remplis d'hommes comme de sauterelles², et s'ils ne poussent un cri de triomphe sur toi!³

— ¹ littéralement: par son âme. — ² hébreu: yélek. — ³ hébraïsme pour: Certainement, je te remplirai d'hommes comme de sauterelles, et certainement, ils pousseront un cri de triomphe sur toi!

15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux.

16 Quand il fait retentir sa voix, il y a un grondement d'eaux dans les cieux, et il fait monter les nuages depuis les extrémités¹ de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.

— ¹ littéralement: de l'extrémité.

17 Tout homme est devenu stupide, sans connaissance; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de métal fondu est un mensonge; il n'y a pas de respiration en elles.

18 Elles sont vanité, un ouvrage [objet] de moquerie; elles périront au temps où elles seront visitées.

19 La part de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Lui qui a tout formé, et Israël est la tribu de son héritage; son nom est l'Éternel des armées.

20 Tu es mon marteau, mes armes de guerre; et par toi je briserai les nations, et par toi je détruirai les royaumes;

21 et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit;

22 et par toi je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai la personne âgée et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la vierge;

23 et par toi je briserai le berger et son troupeau; et par toi je briserai le laboureur et son attelage; et par toi je briserai les préfets et les gouverneurs¹;

— ¹ hébreu: *segan*; mot d'origine perse.

24 et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait à Sion, devant vos yeux — dit l'Éternel.

25 Voici, je t'en [veux] — dit l'Éternel — montagne de destruction¹ qui détruis toute la terre; j'étendrai ma main contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante.

— ¹ ou: *corruption*.

26 Et on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des fondations, car tu seras dévastée pour toujours — dit l'Éternel.

27 Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez¹ les nations contre elle, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz, établissez contre elle des capitaines, faites monter des chevaux comme des sauterelles² terribles³!

— ¹ littéralement: *Sanctifiez*; comme en 6:4; 22:7. — ² hébreu: *yélek*. — ³ littéralement: *hérissées*.

28 Préparez¹ contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs préfets et tous leurs gouverneurs², et tout le pays de leur domination.

— ¹ littéralement: *Sanctifiez*; comme en 6:4; 22:7. — ² hébreu: *segan*; mot d'origine perse.

29 Et la terre tremble et se tord de douleur, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour réduire le pays de Babylone en un lieu dévasté, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant.

30 Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes; leur force est épuisée, ils sont comme des femmes; on a mis le feu à leurs habitations, leurs barres sont brisées.

31 Le coureur court à la rencontre du coureur et le messager à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise d'une extrémité [à l'autre],

32 et que les passages sont occupés, et que les marais¹ sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.

— ¹ selon quelques-uns: *les roseaux*.

33 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire de battage au temps où on la foule; encore un peu [de temps], et le moment de la moisson viendra pour elle.

34 Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide; comme un dragon, il m'a engloutie, il a rempli son ventre de ce qui faisait mon délice, il m'a chassée au loin.

35 Que la violence qui m'est faite, et ma chair, soient sur Babylone — dira l'habitante de Sion; et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée — dira Jérusalem.

36 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je prends en main ta cause, et j'assure ta vengeance¹; et j'assécherai sa mer², et je tarirai sa source;

— ¹ littéralement: *je vengerai ta vengeance*. — ² mot désignant quelquefois un grand fleuve; ici l'Euphrate (?).

37 et Babylone sera des monceaux [de ruines], un repaire de chacals, un sujet de consternation¹ et de sifflement, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

— ¹ ou: *une ruine*.

38 Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lions.

39 Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerai, afin qu'ils se réjouissent, et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus — dit l'Éternel.

40 Je les ferai descendre comme des agneaux à l'abattoir, comme des béliers avec des boucs.

41 Comment a été prise Shéshac¹, et comment la louange de toute la terre a-t-elle été conquise! Comment Babylone est-elle devenue un sujet de consternation² parmi les nations!

— ¹ nom énigmatique pour Babylone; comparer avec 25:26, et la note à 51:1. — ² ou: *une ruine*.

42 La mer est montée sur Babylone; elle a été couverte du tumulte de ses vagues.

43 Ses villes sont devenues un endroit dévasté, un pays sec et un désert, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe aucun fils d'homme.

44 Et je punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui; même la muraille de Babylone est tombée.

45 Sortez du milieu d'elle, mon peuple! Et que chacun sauve son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel, 46 de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre; car un bruit viendra une année, et après lui, un [autre] bruit une [autre] année, et il y aura violence sur la terre, dictateur contre dictateur.

47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent où je punirai les images taillées de Babylone; et tout son pays sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.

48 Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront avec chant de triomphe sur Babylone; car du nord il viendra des dévastateurs contre elle — dit l'Éternel.

49 De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre tomberont à Babylone.

50 Rescapés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem soit présente à votre esprit¹!

— ¹ littéralement: monte dans votre cœur.

51 Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des insultes; la confusion a couvert nos visages, car des étrangers sont entrés dans¹ les sanctuaires de la maison de l'Éternel.

— ¹ ou: venus contre.

52 C'est pourquoi, voici, des jours viennent — dit l'Éternel — où je punirai ses images taillées; et dans tout son pays les blessés à mort gémiront.

53 Même si Babylone montait jusqu'aux cieux, et fortifiait la hauteur de sa force, de ma part viendront des dévastateurs contre elle — dit l'Éternel.

54 La voix d'un cri [vient] de Babylone et une grande ruine, du pays des Chaldéens!

55 Car l'Éternel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs vagues grondent comme de grosses eaux, le bruit de leur voix retentit.

56 Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés! Car l'Éternel, le °Dieu des récompenses, rend certainement ce qui est dû.

57 Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses préfets, et ses gouverneurs¹, et ses hommes forts; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas — dit le Roi; l'Éternel des armées est son nom.

— ¹ hébreu: *segan*; mot d'origine perse.

58 Ainsi dit l'Éternel des armées: La large muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses hautes portes seront brûlées par le feu; et les peuples auront travaillé pour le néant, et les peuplades pour le feu, et elles seront épuisées.

59 La parole que Jérémie le prophète commanda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, dans la quatrième année de son règne; or Seraïa était premier chambellan¹.

— ¹ mot douteux; littéralement: prince du repos.

60 Et Jérémie écrivit dans un livre tout le malheur qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone.

61 Et Jérémie dit à Seraïa: Quand tu seras arrivé à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles;

62 et tu diras: Éternel, tu as parlé contre ce lieu pour le retrancher, de manière qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit un lieu dévasté pour toujours.

63 Et il arrivera, quand tu auras achevé de lire ce livre, que tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate;

64 et tu diras: Ainsi Babylone s'enfoncera, et ne se relèvera pas du malheur que je vais faire venir sur elle; et ils seront épuisés.

Jusqu'ici [sont] les paroles de Jérémie.

*

Appendice historique: Destruction de Jérusalem et jugement de ses rois

52 Sédécias était âgé de 21 ans lorsqu'il commença à régner;¹ et il régna 11 ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

— ¹ date: A.C. 599.

2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.

3 Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter loin de sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4 Et il arriva, dans la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième [jour] du mois, que Nebucadretsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée; et ils dressèrent leur camp contre elle, et bâtirent contre elle des tours de siège, tout autour.

5 Et la ville fut assiégée¹ jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

— ¹ littéralement: entra en siège.

6 Au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.

7 Et la brèche fut faite à la ville; et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles, près du jardin du roi — et les Chaldéens étaient près de la ville tout autour. Et ils s'en allèrent par le chemin de la plaine¹.

— ¹ l'Araba.

8 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui.

9 Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça un jugement contre lui.

10 Et le roi de Babylone égorga les fils de Sédécias devant ses yeux, et il égorga aussi tous les chefs de Juda à Ribla;

11 et il creva les yeux de Sédécias, et le lia avec des chaînes¹ de bronze, et le roi de Babylone l'amena à Babylone, et le mit en prison, jusqu'au jour de sa mort.

— ¹ ou: avec deux chaînes.

12 Et au 5^{ème} mois,¹ le 10^{ème} [jour] du mois — c'était la 19^{ème} année du roi Nebucadretsar, roi de Babylone — Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem.

— ¹ date: A.C. 588.

13 Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.

14 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem.

15 Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, qui était resté dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste des artisans, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta;

16 mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa une partie des pauvres du pays, comme vigneron et comme cultivateurs.

17 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes de bronze qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer de bronze qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent tout le bronze à Babylone.

18 Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles de bronze avec lesquels on faisait le service.

19 Et le chef des gardes prit les écuelles, et les encensoirs, et les bassins, et les vases [à cendre], et les chandeliers, et les coupes et les vases, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.

20 [Quant aux] deux colonnes, à la mer unique, et aux douze bœufs de bronze qui servaient de base, que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, on ne pouvait pas évaluer le poids du bronze pour tous ces objets.

21 Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de 18 coudées, et un fil de 12 coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de 4 doigts; elle était creuse.

22 Et il y avait dessus un chapiteau de bronze, et la hauteur d'un chapiteau était de 5 coudées; et il y avait un treillis et des grenades tout autour du chapiteau, le tout en bronze; et de même pour la seconde colonne, [qui avait] aussi des grenades;

23 et il y avait 96 grenades sur les [quatre] côtés¹; toutes les grenades sur le pourtour du treillis étaient au nombre de 100.

— ¹ littéralement: 96 grenades vers le vent.

24 Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil;

25 et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et 7 hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef¹ de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et 60 hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.

— ¹ ou: en chef.

26 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les amena vers le roi de Babylone à Ribla.

27 Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut déporté loin de sa terre.

28 C'est ici le peuple que Nebucadretsar déporta: la 7^{ème} année, [il déporta] 3 023 Juifs;

29 la 18^{ème} année de Nebucadretsar, [il déporta] de Jérusalem 832 âmes;

30 [et] la 23^{ème} année de Nebucadretsar, Nebuzaradan, chef des gardes, déporta d'entre les Juifs 745 âmes; toutes les âmes [étaient au nombre de] 4 600.

31 Et il arriva, dans la 37^{ème} année de la déportation de Jehoïakin, roi de Juda,¹ au 12^{ème} mois, le 25^{ème} [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone — l'année où il commença à régner — éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de la prison.

— ¹ date: A.C. 562.

32 Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.

33 Et il lui changea ses vêtements de prisonnier, et Jehoïakin¹ mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie;

— ¹ littéralement: il.

34 et quant à son entretien, un entretien continuél lui fut donné de la part du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.